Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 25/2013 ryo kuwa 10/05/2013
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda……………………….3
N° 25/2013 of 10/05/2013
Law determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda…………….....3
N° 25/2013 du 10/05/2013
Loi déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda……………..3

N° 26/2013 ryo kuwa 10/05/2013
Itegeko rishyiraho Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano (DASSO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo..14
N° 26/2013 of 10/05/2013
Law establishing the District Administration Security Support Organ (DASSO) and determining its responsibilities, organization and functioning...14
N° 26/2013 du 10/05/2013
Loi portant création de l'organe d'appui à l'administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement...14

N° 28/2013 ryo kuwa 24/05/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza Politiki y'Ububanyi n'Amahanga, yemerejwe Arusha, muri Tanzaniya, kuwa 03 Ukuboza 2010…………………………………………………….22
N° 28/2013 of 24/05/2013
Law authorising the ratification of the East African Community Protocol on Foreign Policy Coordination, adopted in Arusha, in Tanzania, on 03 December 2010……………………...22
N° 28/2013 du 24/05/2013
Loi autorisant la ratification du Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la Coordination de la Politique Etrangère, adopté à Arusha, en Tanzanie, le 03 décembre 2010……………………………………………………………………………………..22

Nº 29/2013 ryo kuwa 24/05/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye ubufatanye mu bya gisirikare yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 28 Mata 2012………………………………………………………26
Nº 29/2013 of 24/05/2013
Law authorizing ratification of the East African Community Protocol on Cooperation in defence affairs signed in Arusha, Tanzania, on 28 April 2012………………………………26
N° 29/2013 du 24/05/2013
Loi autorisant la ratification du Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est relatif à la Coopération en matière de défense signé à Arusha en Tanzanie, le 28 avril 2012……………………………………………………………………………………..26

N° 37/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu………………………………………..30
N° 37/2013 of 16/06/2013
Law modifying and complementing Law n 27/2010 of 19/06/2010 relating to Elections as modified and complemented to date………………………………………………………30
N° 37/2013 du 16/06/2013
Loi modifiant et complétant la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux Elections telle que modifiée et complétée à ce jour…………………………………………………………30

N° 38/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu...65
N° 38/2013 of16/06/2013
Law modifying and complementing Law n°31/2005 of 24/12/2005 relating to the organization and functioning of National Electoral Commission as modified and complemented to date……………………………………………………………..65
N° 38/2013 du 16/06/2013
Loi modifiant et complétant la Loi n°31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour………………………………………………………………………………………65

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 159/03 ryo kuwa 05/07/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango…………………...72
N° 159/03 of 05/07/2013
Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion………………..72
N° 159/03 du 05/07/2013
Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du genre et de la promotion de la famille…………………………72

ITEGEKO N° 25/2013 RYO KUWA 10/05/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'UBUVUMVU MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Imirimo ikorwa mu buvumvu

Ingingo ya 3 : Ibisobanuro by'amagambo

IMUTWE WA II : GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE UBUVUMVU

Ingingo ya 4: Imicungire n'imigenzurire by'ubuvumvu

Ingingo ya 5 : Ihuriro ry'abavumvu

UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUVUMVU

Ingingo ya 6: Aho umuvumvu yagika imizinga

Ingingo ya 7: Kwimura uruvumvu

Ingingo ya 8 : Gufata irumbo ry'inzuki

Ingingo ya 9 : Uburenganzira ku mutungo

LAW N° 25/2013 OF 10/05/2013 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF BEEKEEPING IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Beekeeping activities

Article 3: Definitions of terms

CHAPTER II: MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF BEEKEEPING

Article 4: Management and supervision of the beekeeping

Article 5: Union of beekeepers

CHAPTER III : CONSERVATION OF BEEKEEPING RESOURCES

Article 6 : Place where a beekeeper places hives

Article 7 : Relocation of an apiary

Article 8: Capturing a colony of bees

Article 9: Right of ownership

LOI N° 25/2013 DU 10/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DE L'APICULTURE AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Activités apicoles

Article 3 : Définitions des termes

CHAPITRE II : GESTION ET DEVELOPPEMENT DE L'APICULTURE

Article 4: Gestion et supervision de la filière apicole

Article 5 : Union des apiculteurs

CHAPITRE III : CONSERVATION DES RESSOURCES APICOLES

Article 6 : Lieu de pose des ruches par l'apiculteur

Article 7: Déménagement d'un rucher

Article 8 : Capture d'une colonie d'abeilles

Article 9 : Droit de propriété

Ingingo ya 10 : Uburenganzira ku ruco ry'inzuki	**Article 10: Right to a swarm of bees**	**Article 10 : Droit sur un essaim d'abeilles**
Ingingo ya 11: Gutakaza uburenganzira ku mutungo bwite	**Article 11: Loss of the right of ownership**	**Article 11 : Perte du droit de propriété**
UMUTWE WA IV: ISUKU N'IBIBUJIJWE MU BUVUMVU	**CHAPTER IV: HYGIENE AND PROHIBITIONS IN BEEKEEPING**	**CHAPITRE IV : HYGIENE ET INTERDICTIONS EN APICULTURE**
Ingingo ya 12 : Isuku	**Article 12: Hygiene**	**Article 12: Hygiène**
Ingingo ya 13 : Imikoreshereze y'imiti ihumanya mu buvumvu	**Article 13: Modalities for the use of toxic substances in beekeeping**	**Article 13: Modalités d'utilisation des substances toxiques dans l'apiculture**
Ingingo ya 14 : Ibikoreshwa mu guhakura	**Article 14: Honey harvesting equipment**	**Article 14 : Matériel pour la récolte du miel**
Ingingo ya 15: Isenywa ry'irumbo ry'inzuki	**Article 15: Destruction of a colony of bees**	**Article 15: Destruction d'une colonie d'abeilles**
Ingingo ya 16 : Kwamburwa icyangombwa cy'ubuvumvu no gutakaza uburenganzira bwo gukora umwuga	**Article 16: Withdrawal of beekeeper's certificate or loss of the right to practice the beekeeping profession**	**Article 16: Retrait du certificat d'apiculteur ou perte du droit d'exercer la profession d'apiculture**
Ingingo ya 17 : Kuregera icyemezo utishimiye	**Article 17: Appeal against a decision**	**Article 17: Recours contre la décision**
UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 20 : Commencement**	**Article 20 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 25/2013 RYO KUWA 10/05/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'UBUVUMVU MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Gashyantare 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga N° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Teka ryo kuwa 26/07/1910 rigena imitunganyirize n'icuruzwa ry'ibiribwa;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo

LAW N° 25/2013 OF 10/05/2013 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF BEEKEEPING IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 February 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Decree-Law of 26/07/1910 relating to the manufacture and trade in foodstuffs;

Pursuant to Law n° 43/2006 of 05/102006 determining the responsibilities, organization and functioning of

LOI N° 25/2013 DU 10/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DE L'APICULTURE AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 février 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu le Décret-Loi du 26/07/1910 relatif à la fabrication et au commerce des denrées alimentaires ;

Vu la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de

cy'Igihugu cy'Ubuziranenge (RBS).

Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho ikigo gishinzwe iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Ishingiye ku Itegeko nº 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n°30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

YEMEJE :

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda**.**

<u>Ingingo ya 2:</u> Imirimo ikorwa mu buvumvu

Imirimo y'ingenzi ikorwa mu buvumvu ni iyi ikurikira:

Rwanda Bureau of Standards (RBS);

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricutural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Pursuant to Law nº 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases of domestic animals in Rwanda;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 Governing on agrochemicals;

ADOPTS :

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law shall determine the organization and functioning of the beekeeping in Rwanda.

<u>Article 2:</u> Beekeeping activities

The beekeeping main activities shall be the following:

l'Office Rwandais de Normalisation (RBS);

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Vu la Loi nº 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques ;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda.

<u>Article 2</u> : Activités apicoles

Les principales activités apicoles sont les suivantes :

1° kwagika;

2° guhakura;

3° gutunganya no gucuruza ibikomoka ku nzuki.

Ingingo ya 3 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° igishashara: imvubura inzuki zifashisha mu gukora udukono tw'ubuki n'ibyari byazo;

2° insinda: igice cy'intanga ngabo y'ibihingwa iba mu ndabo inzuki zitara ituma habaho kubangurirwa kw'indabo inzuki zikayikoresha nk'ibiribwa nyubakamubiri;

3° irumbo ry'inzuki : inzuki nyinshi ziri hamwe mu muzinga cyangwa hanze yawo;

4° kwagika: igikorwa cyo gushyira imizinga ahantu hateguwe kugira ngo inzuki zororokeremo;

5° ubuvumvu: umwuga w'ubworozi bw'inzuki bugamije kuzibyaza umusaruro;

6° umuvumvu : umuntu worora inzuki agamije umusaruro ;

1° beehiving;

2° honey harvesting;

3° processing and marketing of other beekeeping products.

Article 3: Definitions of terms

Under this Law, the following terms shall have the meanings:

1° wax: substances secreted from bee glands by means of which bees make honeycombs and their nests;

2° pollen: male reproductive element of plants found in flower stamens collected by bees that allows fertilization of ovum in flowers and used by bees as growth food;

3° colony of bees: family of bees inside or outside of a hive;

4° beehiving: placing hives in a maintained location for bees to reproduce;

5° beekeeping: raising of bees for their rational exploitation;

6° beekeeper: person who engages in bee breeding for a production;

1° la pose des ruches ;

2° la récolte du miel ;

3° le traitement et la commercialisation des produits apicoles.

Article 3 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° cire : substances secrétées par les abeilles à l'aide desquelles les abeilles fabriquent les rayons à miel et leurs nids;

2° pollen: élément reproducteur mâle des plantes contenu sur les étamines des fleurs récolté par les abeilles permettant la fécondation de l'ovule dans une fleur et utilisé par les abeilles comme aliment de croissance;

3° colonie d'abeilles: famille d'abeilles à l'intérieur ou à l'extérieur d'une ruche ;

4° pose des ruches : fait de placer les ruches dans un endroit aménagé pour que les abeilles puissent s'y reproduire;

5° apiculture: élevage des abeilles en vue de leur exploitation rationnelle **;**

6° apiculteur: personne qui pratique l'élevage des abeilles en vue de réaliser une production;

7° **umuzinga** : igikoresho umuvumvu yororeramo inzuki ;
8° **uruco :** igice cy'irumbo ryimutse mu muzinga bitewe n'uko havutse urundi rwiru;

9° **urucumbu**: amarirangenge y'ibiti inzuki zifashisha mu gusana no kurinda umuzinga;

10° **uruvumvu** : imizinga myinshi yagitse hamwe hagamijwe ubworozi bw'inzuki;

11° **uruyuki :** agakoko gato kaguruka gakora ubuki;

12° **urwiru** : uruyuki rumwe rukumbi mu muzinga rubyara izindi ;

<u>IMUTWE WA II</u> : GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE UBUVUMVU

<u>Ingingo ya 4</u> : Imicungire n'imigenzurire by'ubuvumvu

Ubuvumvu bucungwa kandi bukagenzurwa na Minisiteri ifite ubworozi bw'inzuki mu nshingano zayo.

<u>Ingingo ya 5</u> : Ihuriro ry'abavumvu

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo ihuriro ry'abavumvu rijyaho**.**

7° **hive**: artificial structure in which the beekeeper raises bees;
8° **swarm**: part of the population of a colony leaving the hive when a new queen is born in the existing hive;

9° **propolis**: resinous substance derived from trees and used by bees to restore and protect the hive;

10° **apiary:** several hives placed in the same location as part of beekeeping activity;

11° **bee**: small flying insect that makes honey;

12° **queen**: the only reproductive female bee in a hive;

<u>CHAPTER II</u>: MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF BEEKEEPING

<u>Article 4</u>: Management and supervision of the beekeeping

The beekeeping shall be managed and supervised by the Ministry in charge of beekeeping.

<u>Article 5</u>: Union of beekeepers

A Prime Minister's Order shall determine modalities for establishment of the Union of Beekeepers.

7° **ruche**: structure artificielle dans laquelle l'apiculteur pratique l'élevage des abeilles;
8° **essaim**: une partie de la population d'un essaim quittant la ruche avec la naissance d'une nouvelle reine;

9° **propolis** : substance résineuse tirée des arbres dont les abeilles se servent pour réhabiliter et protéger la ruche ;

10° **rucher :** plusieurs ruches placées au même endroit dans le cadre d'une exploitation apicole;
11° **abeille** : petit insecte volant qui fabrique du miel ;

12° **reine**: l'unique abeille femelle reproductrice dans une ruche;

<u>CHAPITRE II</u> : GESTION ET DEVELOPPEMENT DE L'APICULTURE

<u>Article 4 : Gestion et supervision de l'apiculture</u>

L'apiculture est gérée et supervisée par le Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

<u>Article 5</u> : Union des apiculteurs

Un Arrêté du Premier Ministre définit les modalités de création de l'Union des apiculteurs.

UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUVUMVU

Ingingo ya 6: Aho umuvumvu yagika imizinga

Umuvumvu yorora inzuki hakurikijwe amabwiriza abigenga ashyirwaho na Minisitiri ufite ubworozi bw'inzuki mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Kwimura uruvumvu n'imizinga

Iyo serivisi y'ubworozi bw'inzuki ishinzwe igenzura isanze hari imizinga yagitswe mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza ateganywa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, isaba ko nyir'imizinga ayimura akayagika hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 8 : Gufata irumbo ry'inzuki

Iyo hari irumbo ry'inzuki riri ahantu hatari mu muzinga, inzego zibishinzwe zirarifata zikariwushyiramo.

Ku mpamvu z'umutekano w'abantu n'ibintu, iyo serivisi y'ubworozi bw'inzuki isanze hari irumbo ry'inzuki riri ahantu hatari mu muzinga, irarifata ikaryimurira mu muzinga wabugenewe.

Ingingo ya 9: Uburenganzira ku mutungo

Umuzinga, irumbo ry'inzuki, uruco kimwe n'ibikomoka ku nzuki ni umutungo bwite w'umuvumvu.

CHAPTER III : CONSERVATION OF BEEKEEPING RESOURCES

Article 6 : Place where a beekeeper places hives

The beekeeper shall raise bees according to relevant standards that are determined by instructions of the Minister in charge of beekeeping.

Article 7 : Relocation of an apiary and hives

Where beekeeping service in charge of inspection finds that hives are placed contrary to the provisions of Article 6 of this Law, it shall require the owner thereof to place them in accordance with the Law.

Article 8: Capturing a colony

Where a colony of bees settled in a place other than a hive shall be captured by the relevant authorities and be placed in a hive.

Where, for the purposes of ensuring the safety of persons and property, the service in charge of beekeeping finds that a colony of bees is settled in a place other than a hive, it shall capture it and place it in an appropriate hive.

Article 9: Right of ownership

Hives, colonies, swarms and beekeeping products shall be the beekeeper's private property.

CHAPITRE III : CONSERVATION DES RESSOURCES APICOLES

Article 6 : Lieu de pose des ruches par l'apiculteur

L'apiculteur pratique l'élevage des abeilles conformément aux normes en la matière définies par les instructions du Ministre ayant l'apiculture dans ses attributions.

Article 7: Déménagement d'un rucher et des ruches

Lorsque le service d'inspection apicole constate qu'il y a des ruches posées contrairement aux dispositions de l'article 6 de la présente loi, il demande au propriétaire de ces ruches de les poser conformément à la loi.

Article 8 : Capture d'une colonie

Une colonie d'abeilles installée dans un endroit autre qu'une ruche est capturée par les instances concernées qui la placer dans une ruche.

Lorsque, aux fins d'assurer la sécurité des personnes et des biens, le service chargé de l'apiculture constate qu'il y a une colonie d'abeilles installée dans un endroit autre qu'une ruche, il le capture et le place dans une ruche appropriée.

Article 9 : Droit de propriété

Les ruches, les colonies, les essaims ainsi que les produits apicoles constituent la propriété privée de l'apiculteur.

Ingingo ya 10: Uburenganzira ku ruco

Iyo uruco rw'inzuki rugiye ku muturanyi, nyiraryo afite uburenganzira bwo kurukurikira no kurufata.

Uruco rw'inzuki rudafite urukurikiranye mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ruba urw'uwarufashe bwa mbere.

Ingingo ya 11: Gutakaza uburenganzira ku mutungo bwite

Nyir'irumbo ry'inzuki atakaza uburenganzira kuri iryo rumbo iyo ryimukiye mu rundi ruvumvu rurimo inzuki z'undi muvumvu.

Icyakora, iyo umuvumvu wakiriye iryo rumbo yagize uruhare mu iyimuka ryaryo, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa.

UMUTWE WA IV: ISUKU N'IBIBUJIJWE MU BUVUMVU

Ingingo ya 12: Isuku

Umuvumvu agomba kwita ku isuku y'imizinga, iy'ibikoresho, iy'umusaruro w'ubuki n'iy'umubiri we mu gihe cyose ari mu mirimo y'ubuvumvu.

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bw'inzuki mu nshingano ze rigena ishyirwa mu bikorwa ry'ibikubiye muri iyi ngingo.

Article 10: Right to a swarm

When a colony of bees leaves a hive and lands at the neighbor's, the owner reserves the right to chase and capture it.

After thirty (30) days, a colony of bees that is not chased by anyone shall belong to the person who captured it first.

Article 11: Loss of the right of ownership

An owner of a colony of bees shall lose ownership of a swarm that migrates to another occupied apiary belonging to another beekeeper.

However, if the new owner of the swarm has contributed to the migration, the provisions of Paragraph One of this Article shall not apply.

CHAPTER IV: HYGIENE AND PROHIBITIONS IN BEEKEEPING

Article 12: Hygiene

A beekeeper must ensure the hygiene of hives, equipment, honey production and personal hygiene whenever engaged in beekeeping activities.

An Order of the Minister in charge of beekeeping shall determine modalities for the enforcement of the provisions of this Article.

Article 10 : Droit sur un essaim

Lorsqu'une colonie d'abeilles sort d'une ruche et se pose chez le voisin, le propriétaire a le droit de le poursuivre et le capturer.

Après trente (30) jours, une colonie d'abeilles qui n'est poursuivie par personne appartient à celui qui la capturé le premier.

Article 11 : Perte du droit de propriété

Le propriétaire d'une colonie d'abeille perd son droit de propriété sur cet essaim lorsque celui-ci migre vers un autre rucher habité appartenant à un autre apiculteur.

Toutefois, si le nouvel acquéreur de l'essaim a joué un rôle dans cette migration, il n'est pas fait application des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE IV : HYGIENE ET INTERDICTIONS EN APICULTURE

Article 12: Hygiène

L'apiculteur doit veiller à l'hygiène de ses ruches, de son équipement, de la production de miel et à son hygiène corporelle chaque fois qu'il est engagé dans les activités apicoles.

Un arrêté du Ministre ayant l'apiculture dans ses attributions détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze y'imiti mu buvumvu

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bw'inzuki mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi rikanagena kandi uburyo bwo kwirinda ubwandu mu mirimo y'ubuvumvu.

Ingingo ya 14 : Ibikoreshwa mu guhakura

Mu gihe cyo guhakura, umuvumvu ategetswe gukoresha ibikoresho byabugenewe bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubworozi bw' inzuki mu nshingano ze.

Ingingo ya 15 : Isenywa ry'irumbo ry'inzuki

Serivisi y'ubworozi ifata icyemezo cyo gusenya irumbo ry'inzuki cyangwa uruco ry'inzuki mu gihe no mu buryo igena iyo:

1° irumbo ry'inzuki ririmo udukoko tugoye kurwanywa;

2° irumbo cyangwa uruco rw'inzuki bishobora kugira ingaruka ndakumirwa ku baturage;

3° irumbo cyangwa ahantu hari inzuki hatitaweho cyangwa hatagikoreshwa;

4° irumbo rirwaye cyangwa inzuki zapfuye.

Article 13: Modalities for the use of toxic substances in beekeeping

An Order of the Minister in charge of beekeeping shall determine modalities for the use of toxic substances employed in agriculture and for the prevention of contamination in beekeeping activities.

Article 14: Honey harvesting equipment

The beekeeper, when harvesting honey, shall be bound to use appropriate equipment that are determined by instructions of the Minister in charge of beekeeping.

Article 15: Destruction of a colony of bees

The beekeeping service shall order the destruction of a colony or a swarm of bees at such times and in such manner determined by it if:

1° the colony of bees is infected with pathogens difficult to treat;

2° the colony or swarm of bees may cause inevitable damage to the population;

3° the colony of bees or the place where bees are raised is neglected or abandoned;

4° the colony consists of sick or dead bees.

Article 13: Modalités d'utilisation des substances toxiques dans l'apiculture

Un arrêté du Ministre ayant l'apiculture dans ses attributions détermine les modalités d'utilisation des substances toxiques utilisées dans l'agriculture ainsi que les modalités de prévention de la contamination dans les activités apicoles.

Article 14 : Matériel pour la récolte du miel

L'apiculteur est, lors de la récolte du miel, tenu d'utiliser le matériel approprié défini par les instructions du Ministre ayant l'apiculture dans ses attributions.

Article 15: Destruction d'une colonie d'abeilles

Le service d'apiculture décide de la destruction d'une colonie ou d'un essaim d'abeilles selon les délais et modalités qu'il fixe lorsque:

1° la colonie d'abeilles est infectée par des agents pathogènes difficiles à soigner ;

2° la colonie ou l'essaim d'abeilles peut causer des dommages inévitables à la population ;

3° la colonie d'abeilles ou le lieu où les abeilles sont élevés est négligé ou abandonné ;

4° la colonie d'abeilles comprend les abeilles mortes ou malades.

Ingingo ya 16: Guhabwa icyangombwa cy'ubuvumvu, kucyamburwa no gutakaza uburenganzira bwo gukora umwuga

Gutanga icyangombwa cy'ubuvumvu, kucyambura umuvumvu wese utubahirije ibiteganywa muri iri tegeko kimwe no gutakaza uburenganzira yari afite bwo gukora uwo mwuga, bikurikiza amabwiriza ya Minisitiri ufite ubworozi bw'inzuki mu nshingano ze.

Ingingo ya 17 : Kuregera icyemezo utishimiye

Iyo umuvumvu atishimiye kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bivugwa mu ngingo ya 15 n'iya 16 z'iri tegeko, ashobora kuregera urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhereye igihe igihe yamenyesherejwe icyemezo.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 16: Granting, withdrawal of beekeeper's certificate and loss of the right to practice the beekeeping profession

Granting certificate, its withdrawal from any beekeeper who contravenes the provisions of this Law as well as the loss of the right to practice this profession, shall be determined by instructions of the Minister in responsible for beekeeping.

Article 17: Appeal against a decision

When a beekeeper is not satisfied with one or more decisions provided under Articles 15 and 16 of this Law may appeal to the higher-level organ within ten (10) days from the time he/she has been notified on.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 16: Octroi, retrait du certificat d'apiculteur et perte du droit d'exercer la profession d'apiculture

L'octroi du certificat d'apiculteur, son retrait à tout apiculteur qui viole les dispositions de la présente loi ainsi que la perte du droit d'exercice de cette profession, sont définis par les instructions du Ministre ayant l'apiculture dans ses attributions.

Article 17: Recours contre une décision

Lorsqu'un apiculteur n'est pas satisfait de l'une ou plusieurs des décisions visées aux articles 15 et 16 de la présente loi, elle peut faire recours devant l'organe d'échelon supérieur dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à partir du moment ou il a été notifié.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires aux dispositions de la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20 : Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 20 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 26/2013 RYO KUWA 10/05/2013 RISHYIRAHO URWEGO RWUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AKARERE MU GUCUNGA UMUTEKANO (DASSO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Urwego rureberera DASSO

UMUTWE WA II : INSHINGANZO ZA DASSO

Ingingo ya 3: Inshingano za DASSO

UMUTWE WA III : IMITERERE, IMIKORERE N'IMIKORANIRE BYA DASSO N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'abagize DASSO

Ingingo ya 5: Imiterere n'imikorere bya DASSO n'ibigenerwa abayigize

Ingingo ya 6 : Imikoranire ya DASSO n'izindi nzego

LAW N° 26/2013 OF 10/05/2013 ESTABLISHING THE DISTRICT ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT ORGAN (DASSO) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Authority supervising DASSO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF DASSO

Article 3: Responsibilities of DASSO

CHAPTER III : ORGANISATION AND FUNCTIONING OF DASSO AS WELL AS ITS COLLABORATION WITH OTHER ORGANS

Article 4: Recruitment of DASSO members

Article 5: Organization and functioning of DASSO and remuneration of its members

Article 6: Collaboration between DASSO and other organs

LOI N° 26/2013 DU 10/05/2013 PORTANT CREATION DE L'ORGANE D'APPUI A L'ADMINISTRATION DU DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA SECURITE (DASSO) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Organe de tutelle du DASSO

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DU DASSO

Article 3 : Attributions du DASSO

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU DASSO AINSI QUE SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANES

Article 4: Recrutement des membres du DASSO

Article 5: Organisation et fonctionnement du DASSO et rémunération de ses membres

Article 6: Collaboration entre DASSO et d'autres organes

UMUTWE WA IV: AMAHUGURWA, IGENZURA N'IHUZABIKORWA

Ingingo ya 7: Amahugurwa y'abagize DASSO

Ingingo ya 8: Igenzura n'ihuzabikorwa bya DASSO

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 9 : Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 10 : Umutungo wa "Local Defence"

Ingingo ya 11: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 13 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPITRE IV: TRAINING, SUPERVISION AND COORDINATION

Article 7: Training of DASSO members

Article 8: DASSO supervision and coordination

CHAPITRE IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 9: Transitional period

Article 10: Property of Local Defence

Article 11: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 12: Repealing of the Law and inconsistent provisions

Article 13: Commencement

CHAPITRE IV: FORMATION, SUPERVISION ET COORDINATION

Article 7: Formation des membres du DASSO

Article 8: Supervision et coordination du DASSO

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 9 : Période transitoire

Article 10 : Patrimoine du « Local Defence »

Article 11: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 12: Abrogation de la loi et des dispositions légales contraires à la présente loi

Article 13: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°26/2013 RYO KUWA 10/05/2013 RISHYIRAHO URWEGO RWUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AKARERE MU GUCUNGA UMUTEKANO (DASSO) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Ugushyingo 2012 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 167**,** iya 169 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga nº 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigenga Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

LAW N°26/2013 OF 10/05/2013 ESTABLISHING THE DISTRICT ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT ORGAN (DASSO) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 November 2012;

The Senate, in its session of 14 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 62, 66, 67, 88, 89, 90**,** 92, 93, 95, 108, 113, 167, 169 and 201;

Pursuant to Organic Law nº 29/2005 of 31/12/2005 establishing the administrative entities of the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;

LOI N°26/2013 DU 10/05/2013 PORTANT CREATION DE L'ORGANE D'APPUI A L'ADMINISTRATION DU DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA SECURITE (DASSO) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députes, en sa séance du 06 novembre 2012;

Le Senat, en sa séance du 14 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 167, 169 et 201;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005, portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye Intwaro;

Ishingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 7 n'iya 8;

Isubiye ku Itegeko nº 25/2004 ryo kuwa 19/11/2004 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'urwego rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano " Local Defence";

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano rwitwa "DASSO" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko kandi rigena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Urwego rureberera DASSO

DASSO irebererwa na Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the National Police, especially in Articles 6, 7 and 8;

Having reviewed Law n° 25/2004 of 19/11/2004 establishing and determining the organization and functioning of the local service in charge of assisting in maintenance of security referred to as "Local Defence";

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes District administration security support organ, abbreviated as "DASSO". This Law also determines its responsibilities, organization and functioning.

Article 2: Authority supervising DASSO

DASSO shall be supervised by the Ministry in charge of Local Government.

Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 déterminant les pouvoirs, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale, spécialement en ses articles 6, 7 et 8;

Revu la Loi nº 25/2004 du 19/11/2004 portant création, organisation et fonctionnement du service local chargé d'assister le maintien de la sécurité " Local Defence";

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'organe d'appui à l'administration locale dans le maintien de la sécurité dénommée «DASSO» en sigle anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2 : Organe de tutelle du DASSO

DASSO est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INSHINGANZO ZA DASSO

Ingingo ya 3: Inshingano za DASSO

Inshingano z'ingenzi za DASSO ni izi zikurikira:

1° gufasha ubuyobozi bw'Akarere gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza bwafashe ku bijyanye n'umutekano;

2° gufatanya n'izindi nzego gucunga umutekano rusange mu Karere;

3° gufata umuntu wese ufatiwe mu cyuho ahungabanya umutekano, agahita ashyikirizwa polisi iri hafi;

4° kumenyesha inzego z'ubuyobozi zimwegereye ikintu cyose abona ko gishobora guhungabanya umutekano;

5° gufasha izindi nzego zishinzwe umutekano mu gihe bibaye ngombwa;

6° gufatanya n'izindi nzego mu gukumira no kurwanya ibiza mu Karere.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'IMIKORANIRE BYA DASSO N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'abagize DASSO

Abagize DASSO bashyirwaho n'Inama Njyanama y'Akarere binyuze mu ipiganwa kandi hubahirijwe

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF DASSO

Article 3: Responsibilities of DASSO

DASSO shall have the following main responsibilities :

1° to support District authorities to enforce their decisions and instructions that were taken in connection with security;

2° to collaborate with other organs to ensure public order in the District;

3° to arrest any person caught red-handed in the act of disruption of public order and take him/her to the nearest police station ;

4° to inform the nearest administrative organs of anything which in its opinion represents a threat to safety;

5° to assist other security organs if necessary;

6° to collaborate with other organs in the prevention and control of disasters in the District.

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF DASSO AS WELL AS ITS COLLABORATION WITH OTHER ORGANS

Article 4: Recruitment of DASSO members

DASSO members shall be recruited by the District Council through a recruitment test and in accordance

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU DASSO

Article 3: Attributions du DASSO

Les attributions principales du DASSO sont les suivantes:

1° appuyer les autorités du District dans la mise en application de leurs décisions et instructions en rapport avec la sécurité;

2° collaborer avec d'autres organes pour assurer l'ordre public dans le District;

3° arrêter toute personne prise en flagrant délit de trouble de l'ordre public et la remettre à la station de police la plus proche;

4° informer les organes administratifs les plus proches de tout ce qui, à ses yeux, constitue une menace à la sécurité;

5° assister d'autres organes de sécurité en cas de besoin;

6° assister d'autres organes dans la prévention et la lutte contre les catastrophes dans le District.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU DASSO AINSI QUE SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANES

Article 4: Recrutement des membres du DASSO

Les membres du DASSO sont recrutés par le Conseil du District au moyen d'un test de recrutement et

ibisabwa na sitati yihariye igenga DASSO.

Umubare w'abagize DASSO mu Karere ugenwa n'Inama Njyanama y'Akarere ishingiye ku bushobozi bwako.

Ingingo ya 5: Imiterere n'imikorere bya DASSO n'ibigenerwa abayigize

Imiterere n'imikorere bya DASSO n'ibigenerwa abayigize bigenwa na Sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 6: Imikoranire ya DASSO n'izindi nzego

DASSO ikorana n'izindi nzego kugira ngo ibashe kurangiza neza inshingano zayo.

UMUTWE WA IV: AMAHUGURWA, IGENZURA N'IHUZABIKORWA

Ingingo ya 7: Amahugurwa y'abagize DASSO

Mbere yo gutangira imirimo yabo n'igihe cyose bibaye ngombwa, abagize DASSO bahabwa amahugurwa kugira ngo bongererwe ubushobozi n'ubumenyi mu bijyanye n'inshingano zabo.

Amahugurwa agenerwa abagize DASSO ategurwa n'Ubuyobozi bw'Akarere bakoreramo bufatanyije na Polisi y'u Rwanda.

with requirements provided under the special statutes for DASSO.

The number of DASSO members at the District level shall be determined by the District Council depending on the financial capacity of the District.

Article 5: Organization and functioning of DASSO and remuneration of its members

The organization and functioning of DASSO as well as remuneration of its members shall be determined by special statutes determined by a Presidential Order.

Article 6: Collaboration between DASSO and other organs

DASSO shall collaborate with other organs in order to better perform its missions.

CHAPITRE IV: TRAINING, SUPERVISION AND COORDINATION

Article 7: Training of DASSO members

Before taking upon their duties and whenever necessary, DASSO members shall be trained to enhance their capacity and knowledge in line with their responsibilities.

The training for DASSO members shall be prepared by authorities of the District corresponding to their intervention area in collaboration with the National Police.

conformément aux conditions prévues dans le statut particulier du DASSO.

Le nombre des membres du DASSO opérant dans le District est déterminé par le Conseil du District en fonction des moyens financiers dont dispose le District.

Article 5: Organisation et fonctionnement du DASSO et rémunération de ses membres

L'organisation et le fonctionnement du DASSO ainsi que la rémunération de ses membres sont déterminés par un statut particulier fixé par Arrêté Présidentiel.

Article 6: Collaboration entre DASSO et d'autres organes

DASSO collabore avec d'autres organes en vue de mieux s'acquitter de sa mission.

CHAPITRE IV: FORMATION, SUPERVISION ET COORDINATION

Article 7: Formation des membres du DASSO

Avant d'entrer en service et chaque fois que c'est nécessaire, les membres du DASSO bénéficient d'une formation pour renforcer leur capacité et connaissances en rapport avec leurs responsabilités.

La formation des membres du DASSO est préparée par les autorités du District de leur zone d'intervention en collaboration avec la Police Nationale.

Ingingo ya 8: Igenzura n'ihuzabikorwa bya DASSO

Igenzura n'ihuzabikorwa ry'imikorere ya DASSO bikorwa n'Ubuyobozi bw'Akarere.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 9: Igihe cy'inzibacyuho

Mu gihe DASSO itaratangira, Urwego rwa "Local Defence" rukomeza imirimo yarwo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) abarwa uhereye ku itariki iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 10 : Umutungo wa "Local Defence"

Umutungo wa "Local Defence" yashyizweho n'itegeko N° 25/2004 ryo kuwa 19/11/2004 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'urwego rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano "Local Defence" weguriwe Akarere.

Ingingo ya 11: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 25/2004 ryo kuwa 19/11/2004 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'urwego

Article 8: DASSO supervision and coordination

The supervision and coordination of the activities of DASSO shall be carried out by District authorities.

CHAPITRE V: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 9: Transitional period

Before DASSO starts operating, the Local Defence shall continue to discharge its duties for a period not exceeding twelve (12) months from the date this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 10: Property of Local Defence

The property of the Local Defence that was established by Law n° 25/2004 of 19/11/2004 establishing and determining the organization and functioning of the local service in charge of assisting in maintenance of security referred to as "Local Defence" is hereby transferred to the District.

Article 11: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 12: Repealing of the Law and inconsistent provisions

The Law n° 25/2004 of 19/11/2004 establishing and determining the organization and functioning of the

Article 8: Supervision et coordination du DASSO

La supervision et la coordination des activités du DASSO sont assurées par les autorités du District.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 9: Période transitoire

En attendant que DASSO commence ses activités, « Local Defence » continue à exercer ses fonctions pendant une période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 10 : Patrimoine du « Local Defence »

Le patrimoine du « Local Defence » créé par la Loi nº 25/2004 du19/11/2004 portant création, organisation et fonctionnement du service local chargé d'assister le maintien de la sécurité " Local Defence" est transféré au District.

Article 11: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 12: Abrogation de la loi et des dispositions légales contraires à la présente loi

La Loi nº 25/2004 du19/11/2004 portant création, organisation et fonctionnement du service local chargé

rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano "Local Defence" n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 13 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

local service in charge of assisting in maintenance of security referred to as "Local Defence" as well as all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

d'assister le maintien de la sécurité " Local Defence", ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 28/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE GUHUZA POLITIKI Y'UBUBANYI N'AMAHANGA, YEMEREJWE ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA 03 UKUBOZA 2010

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa , isuzumwa n' itorwa ry' iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 28/2013 OF 24/05/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON FOREIGN POLICY COORDINATION, ADOPTED IN ARUSHA, TANZANIA ON 03 DECEMBER 2010

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

LOI N° 28/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA COORDINATION DE LA POLITIQUE ETRANGERE, ADOPTE A ARUSHA EN TANZANIE LE 03 DECEMBRE 2010

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 28/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE GUHUZA POLITIKI Y'UBUBANYI N'AMAHANGA, YEMEREJWE ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA 03 UKUBOZA 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Werurwe 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Mata 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 28/2013 OF 24/05/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON FOREIGN POLICY COORDINATION, ADOPTED IN ARUSHA IN TANZANIA ON 03 DECEMBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21 March 2013;

The Senate, in its session of 04 April 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N° 28/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA COORDINATION DE LA POLITIQUE ETRANGERE, ADOPTE A ARUSHA EN TANZANIE LE 03 DECEMBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mars 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 04 avril 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 123;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza Politiki y'Ububanyi n'Amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya, kuwa 03 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agamije guhuza Politiki y'Ububanyi n'Amahanga, yemerejwe Arusha muri Tanzaniya kuwa 03 Ukuboza 2010, yemerewe kwemezwa burundu.

<u>Ingingo ya 2</u> : Itegurwa , isuzumwa n' itorwa ry' iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw' Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community as modified to date, especially in Article 123;

After consideration of the East African Community Protocol on foreign policy coordination, adopted in Arusha, Tanzania on 03 December 2010;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

The East African Community Protocol on Foreign Policy Coordination, adopted in Arusha, Tanzania on 03 December 2010, is hereby authorized to be ratified.

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 3:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Vu le Traité portant création de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour spécialement en son article 123;

Vu le Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté à Arusha en Tanzanie, le 03 décembre 2010;

ADOPTE:

<u>Article premier</u> : Autorisation de ratification

Le Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sur la coordination de la politique étrangère, adopté à Arusha en Tanzanie le 03 décembre 2010, est autorisé à être ratifié.

<u>Article 2</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article</u> 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 29/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE UBUFATANYE MU BYA GISIRIKARE YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA 28 MATA 2012

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW Nº 29/2013 OF 24/05/2013 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON COOPERATION IN DEFENCE AFFAIRS SIGNED IN ARUSHA, TANZANIA ON 28 APRIL 2012

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Commencement

LOI Nº 29/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE DEFENSE SIGNE A ARUSHA EN TANZANIE LE 28 AVRIL 2012

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 29/2013 RYO KUWA RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE UBUFATANYE MU BYA GISIRIKARE YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA 28 MATA 2012

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Werurwe 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

LAW Nº 29/2013 OF 24/05/2013 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON COOPERATION IN DEFENCE AFFAIRS SIGNED IN ARUSHA, TANZANIA ON 28 APRIL 2012

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21 March 2013;

The Senate, in its session of 04 April 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, and 201;

LOI Nº 29/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE DEFENSE SIGNE A ARUSHA EN TANZANIE LE 28 AVRIL 2012

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mars 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 04 avril 2013.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93**,** 94, 95, 108,189, 190, and 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 5, iya 123, iya 124 n'iya 125;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Ibihugu by'Afurika y'Uburasirazuba yerekeye Ubufatanye mu bya Gisirikare yashyizweho umukono n'Abakuru b'Ibihugu kuwa 28 Mata 2012 Arusha muri Tanzaniya;

YEMEJE:

__Ingingo ya mbere__: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye Ubufatanye mu bya Gisirikare yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 28 Mata 2012 yemerewe kwemezwa burundu.

__Ingingo ya 2__: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

__Ingingo ya 3__: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community as modified to date, especially in Articles 5, 123, 124 and 125;

After consideration of the East African Community Protocol on Cooperation in Defence Affairs signed in Arusha, Tanzania on 28 April 2012;

ADOPTS:

__Article One__: Authorization for ratification

The East African Community Protocol on Cooperation in Defence Affairs signed in Arusha, Tanzania on 28 April 2012 is hereby authorized for ratification.

__Article 2__: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

__Article 3:__ Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Vu le Traité portant création de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour spécialement en ses articles 5, 123, 124 et 125 ;

Après examen du Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est relatif à la Coopération en matière de Défense signé à Arusha en Tanzanie le 28 avril 2012;

ADOPTE :

__Article premier__ : Autorisation de ratification

Le Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est relatif à la Coopération en matière de Défense signé à Arusha en Tanzanie le 28 avril 2012 est autorisé à être ratifié.

__Article 2__ : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

__Article 3__ : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N°37/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 27/2010 RYO KUWA 19/06/2010 RIGENGA AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo.

Ingingo ya 2: Ibikorwa by'ingenzi bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 5: Abemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo bagomba kwerekana

Ingingo ya 6: Abatemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 7: Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo ya 17 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

LAW N°37/2013 OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N 27/2010 OF 19/06/2010 RELATING TO ELECTIONS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Definitions of terms

Article 2: Main operations specified by the instructions of the National Electoral Commission

Article 3: Registration on the voter's register

Article 4: Modalities for registration on the voter's register

Article 5: Persons eligible to register on the voter's register and documents they must show

Article 6: Persons prohibited from registering on the voters' register

Article 7: Period and modalities for updating the voters' register

Article 8: Repealing of Article 17 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

LOI N°37/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010 RELATIVE AUX ELECTIONS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Définitions des termes

Article 2: Principales opérations déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale

Article 3: Inscription sur la liste électorale

Article 4: Modalités d'inscription sur la liste électorale

Article 5: Personnes admises à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elles doivent produire

Article 6: Personnes non admises à se faire enregistrer sur la liste électorale

Article 7: Période et modalités de révision de la liste électorale

Article 8: Abrogation de l'article 17 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

<u>Ingingo ya 9:</u> Uburenganzira bw'umukandida bwo kumanika ibimwamamaza	**<u>Article 9</u>: Right of a candidate to use posters**	**<u>Article 9</u> : Droit d'un candidat d'utiliser des affiches**
<u>Ingingo ya 10</u>: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza	**<u>Article 10:</u> Acts prohibited during electoral campaigns**	**<u>Article 10</u>: Agissements interdits pendant la campagne électorale**
<u>Ingingo ya 11:</u> Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa	**<u>Article 11</u>: Determination and location of polling stations**	**<u>Article 11</u> Détermination et emplacement des bureaux de vote**
<u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora	**<u>Article 12</u>: Polling officers in rooms of polling stations**	**<u>Article 12</u>: Agents chargés de l'organisation du scrutin dans les salles du bureau de vote**
<u>Ingingoya 13</u>: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora	**<u>Article 13</u>: Preparation and use of a ballot box**	**<u>Article 13</u>: Préparation et usage de l'urne électorale**
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe itora rimara n'uburyo gishobora kongerwa	**<u>Article 14</u>: Voting time and possible extension modalities**	**<u>Article 14</u>: Durée du scrutin et modalités de sa prolongation**
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo gutora	**<u>Article 15</u>: Voting modalities**	**<u>Article 15</u>: Modalités de vote**
<u>Ingingo ya 16:</u> Abantu bamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa	**<u>Article 16</u>: Persons temporarily disenfranchised**	**<u>Article 16</u>: Personnes frappées d'incapacité électorale temporaire**
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo ibyavuye mu matora bihurizwa hamwe	**<u>Article 17</u>: Consolidation of election results**	**<u>Article 17</u>: Consolidation des résultats des élections**
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo kandidatire ye itemewe.	**<u>Article 18</u>: Time for candidate to review his/her dossier in case of disqualification before announcement of final list**	**<u>Article 18</u> : Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsqu'il a été disqualifié**
<u>Ingingo ya 19</u>: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	**<u>Article 19</u>: Determination of polling date and election campaign period**	**<u>Article 19</u>: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale**
<u>Ingingo ya 20</u>: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza	**<u>Article 20</u> : Election campaign channels that are allowed**	**<u>Article 20</u>: Moyens autorisés pendant la campagne électorale**

Ingingo ya 21: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta asaba uruhushya

Ingingo ya 22: Inzego zimenyeshwa ikirego kimaze gushyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 23: Uruhare rw'Urukiko rw'Ikirenga mu gukosora amakosa yagaragaye mu gihe cy'amatora

Ingingo ya 24: Abadepite b'Abagore batorwa n'inzego zihariye

Ingingo ya 25: Umubare wa ngombwa w'abagize Inteko itora mu matora y'Abadepite b'abagore, ay'abahagarariye urubyiruko n'ay'uhagarariye abantu bafite ubumuga

Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge no ku Kagari

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'umudugudu

Ingingo ya 28: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'Interuro ya VII ry' itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Article 21 : Modalities for requesting for authorization for campaigning through State media

Article 22: Organs to be notified of the filing of the petition to Supreme Court

Article 23: Role of Supreme Court in correcting election related errors

Article 24: Female Deputies elected by specific organs

Article 25: Electoral college quorum required for the elections of female deputies, representatives of the youth, and the representative of persons with disabilities

Article 26: Requirements for presentation of candidature for the posts of a Sector and Cell Council and head of Village

Article 27: Requirements for presentation of candidature for a post in the Village Executive Committee

Article 28: Requirements for the post of member of a Council at District or City of Kigali level

Article 29: Repealing of Title VII of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Article 21 : Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale

Article 22: Organes devant être informés de la requête soumise à la Cour Suprême

Article 23: Rôle de la Cour Suprême dans la correction des erreurs constatées dans le déroulement des élections

Article 24: Election des Députés de sexe féminin élus par les organes spécifiques

Article 25: Le quorum du collège électoral requis pour les élections des députés de sexe féminin, des représentants de la jeunesse, et du représentant des personnes handicapées

Article 26: Conditions de candidature au poste de membres du Conseil de Secteur de Cellule ou à celui du chef du village

Article 27: Conditions de candidature à un poste dans le Comité Exécutif du Village

Article 28: Conditions exigées aux candidats au poste de membre du conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

Article 29: Abrogation du Titre VII de la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

Ingingo ya 30: Uburenganzira bw'indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandika

Ingingo ya 31: Inshingano z'indorerezi z'amatora n'abahagarariye umukandida

Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko

Ingingo ya 34: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 30: Rights for electoral observers and representatives of candidates

Article 31: Obligations for electoral observers and the representatives of candidates

Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 33: Repealing provision

Article 34: Commencement

Article 30: Droits des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Article 31: Obligations des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Article 32: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 33: Disposition abrogatoire

Article 34: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°37/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°27/2010 RYO KUWA 19/06/2010 RIGENGA AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 62, iya 66, iya 67, iya 76, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 180 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya

LAW N°37/2013 OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 27/2010 OF 19/06/2010 RELATING TO ELECTIONS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2013;

The Senate, in its session of 28 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 8, 62, 66, 67, 76, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 180 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 547 to 560;

LOI N°37/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010 RELATIVE AUX ELECTIONS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 28 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 8, 62, 66, 67, 76, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 180 et 201;

Vu la Loi n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 547 à 560 ;

547 kugeza ku ya 560;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, iya 17, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 35, iya 36, iya 48, iya 49, iya 61, iya 63, iya 64, iya 67, iya 68, iya 75, iya 78, iya 109, iya 112, iya 130, iya 131, iya 139 n'iya 205;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo.

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Ambasade y'u Rwanda:** ahantu hose hari mu ifasi y'Ambasade y'u Rwanda;

2° **Ambasaderi:** uhagarariye u Rwanda mu gihugu cyangwa mu bihugu by'amahanga;

3° **gutangaza ibyavuye mu matora:** gushyira ahagaragara ibyavuye mu matora bikozwe n'urwego rubifitiye ububasha nyuma yo guhuriza hamwe ibyavuye mu matora byaturutse ku nzego zose amatora yabereyeho;

Having reviewed Law n° 27/2010 0f 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 48, 49, 61, 63, 64, 67, 68, 75, 78, 109, 112, 130, 131,139 et 205;

ADOPTS:

Article One: Definitions of terms

Article 2 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"In this Law, the terms below shall have the following meanings:

1° **Embassy of Rwanda:** any jurisdiction of the Embassy of Rwanda;

2° **Ambassador:** a representative of Rwanda to a foreign State or foreign States;

3° **publication of electoral results:** official announcement of electoral results done by a competent organ on the basis of electoral results consolidated from different levels where elections were held;

Revu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 48, 49, 61, 63, 64, 67, 68, 75, 78, 109, 112, 130, 131 139 et 205;

ADOPTE :

Article premier: Définitions des termes

L'article 2 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Ambassade du Rwanda :** tout ressort de l'Ambassade du Rwanda ;

2° **Ambassadeur :** un représentant du Rwanda auprès d'un Etat ou des Etats étrangers ;

3° **proclamation des résultats du scrutin :** annonce officielle des résultats des élections faite par l'organe compétent après consolidation de tous les résultats des élections collectés à des différents niveaux où les élections se sont déroulées;

4° **ibiro by'itora**: inyubako igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe nibura n'icyumba cy'itora kimwe;

5° **icyumba cy'itora**: icyumba kigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gitorerwamo n'abaturage bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y'itora ;

6° **impfabusa:** ijwi ry'utora rigaragazwa n'ibimenyetso bitandukanye n'ibyateganyijwe gukoreshwa mu itora cyangwa ritagira ikimenyetso;

7° **ilisiti y'itora**: inyandiko ikubiyemo amazina y'abantu bemerewe gutora;

8° **indorerezi y'amatora:** umwenegihugu cyangwa umunyamahanga ukora ku giti cye cyangwa akaba ari intumwa y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta, ihuriro ry'amashyirahamwe y'imiryango nyarwanda, Igihugu, umuryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, wemererwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gukurikirana ibikorwa by'amatora;

9° **Inteko itora:** itsinda ry'abantu bafite uburenganzira bwo gutora ;

10° **inyangamugayo**: umunyarwanda wese urangwa n'ibi bikurikira:

a) w'indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;

4° **polling station:** a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room;

5° **polling room :** a room determined by the National Electoral Commission where eligible registered voters cast their votes;

6° **invalid ballot paper:** vote bearing signs other than those specified for election or bearing no sign;

7° **voter's register:** a document containing the names of the eligible voters;

8° **electoral observer:** a national or an expatriate who works individually or represents a Rwandan non-governmental organization, a forum of Rwandan associations, a country, an international or foreign organization, accredited by the National Electoral Commission to follow up the electoral process;

9° **Electoral College:** group of people who have the right to vote;

10° **person of integrity:** any Rwandan with the following qualities**:**

a) to be irreproachable in his/her behaviour and relationships with others;

4° **bureau de vote:** bâtiment déterminé par la Commission Nationale Electorale qui comprend au moins une salle de vote ;

5° **salle de vote :** salle déterminée par la Commission Nationale Electorale dans laquelle les citoyens admis à voter et inscrits sur la liste électorale procèdent au vote ;

6° **bulletin nul :** vote d'un électeur comportant les signes autres que ceux prévus pour le vote ou ne comportant pas de signe;

7° **liste électorale :** registre comportant les noms des personnes admises à voter ;

8° **observateur électoral :** un citoyen rwandais ou un expatrié qui travaille à titre individuel ou représente une organisation nationale non-gouvernementale, un forum d'associations rwandaises, un pays, une organisation internationale ou étrangère, accrédité par la Commission Nationale Electorale pour suivre le déroulement du processus électoral;

9° **Collège électoral :** groupe de personnes ayant le droit de voter ;

10° **personne intègre** : tout Rwandais ayant les qualités suivantes:

a) être irréprochable dans son comportement et dans ses relations avec les autres;

b) utarahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa ingengabitekerezo yayo;

c) utarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri;

d) utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

e) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yaba yarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

f) utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;

g) utarahamwe n'icyaha cya ruswa cyangwa cy'inyereza ry'umutungo rusange;

11° **itora**: igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu matora;

12° **itora ritaziguye**: uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora wese yitorera ku giti cye;

13° **itora riziguye**: uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy'itora;

14° **Komite itoresha:** Komite igizwe na Perezida w'ibiro by'itora n'abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora ;

b) not having been convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

c) not having been convicted of the crime of discrimination and divisionism;

d) not having been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

e) having been rehabilitated, in case he / she was sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months ;

f) not having been permanently dismissed from public service;

g) not having been convicted of corruption or embezzlement of public funds;

11° **election :** an act by which a person makes a choice through a vote;

12° **direct election:** a system of voting in which eligible voters individually cast their votes;

13° **indirect election:** a system in which eligible voters are represented by some of them in election;

14° **Polling Committee:** a committee composed of the Chairperson of the polling station and coordinators of the polling rooms;

b) n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

c) n'avoir pas été reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme;

d) n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

e) avoir été réhabilité en cas de condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

f) n'avoir pas été révoqué définitivement de la fonction publique;

g) n'avoir pas été reconnu coupable de corruption ou de détournement des fonds publics ;

11° **élection :** acte par lequel une personne exprime son choix par l'intermédiaire d'un vote ;

12° **suffrage direct :** système lequel toute personne ayant le droit de vote exprime son vote individuellement;

13° **suffrage indirect :** système par lequel les personnes ayant le droit de vote sont représentées par certains d'entre elles à l'élection;

14° **Comité électoral :** un comité composé du Président du bureau de vote et des coordinateurs des salles de vote ;

15° **kumenyekanisha ibyavuye mu matora:** gushyira ahagaragara ibyavuye mu matora ku rwego amatora aberaho bikozwe n'abayoboye amatora kuri urwo rwego;

16° **kwiyamamaza**: uburyo umukandida wigenga, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bimenyekanisha, bikanagaragaza gahunda y'ibikorwa kugira ngo bishobore gutorwa;

17° **referendumu**: itora rikorwa n'abaturage bose bemera cyangwa bahakana icyifuzo cyatanzwe n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko bisabwe na Perezida wa Repubulika;

18° **ubwihugiko:** inyubako ishyirwa ahatorerwa kugira ngo ifashe abatora gutora mu ibanga;

19° **uhagarariye umukandida:** umwenegihugu wanditse kuri lisiti y'itora wahawe ububasha n'umukandida bwo gukurikirana ibikorwa by'amatora mu izina rye. Uhagarariye umukandida ahabwa icyemezo cyo gukurikirana ibikorwa by'amatora na Komisiyo y'igihugu y'amatora;

20° **umukandida**: umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bihiganwa binyuze mu itora;

21° **umuseseri:** umuntu ushinzwe imirimo

15° **proclamation of electoral results:** communication of election results at the level where elections are held done by coordinators of elections at that level;

16° **electoral campaign:** a procedure through which an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations make themselves known and present their program in order to be elected;

17° **referendum:** an election in which all the citizens either accept or reject a proposal made by the Executive upon request by the President of the Republic;

18° **polling booth :** a cabin installed in a polling room where voters are able to cast their vote in secret;

19° **representative of a candidate:** a national registered on voters' list accredited by a candidate to follow up the electoral process on his/her behalf. The National Electoral Commission shall issue the representative of a candidate with a certificate for him/her to follow up the electoral process;

20° **candidate:** an individual, a political organisation or a coalition of political organisations that compete in an election;

21° **assessor** : a person in charge of election in a

15° **publication des résultats du scrutin:** communication des résultats du scrutin au niveau où les élections se déroulent faite par les coordinateurs des élections à ce niveau;

16° **campagne électorale :** ensemble des opérations par lesquelles les candidats indépendants, les formations politiques ou coalitions de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de solliciter leur élection ;

17° **référendum :** élection par laquelle l'ensemble des citoyens acceptent ou rejettent une proposition qui leur est faite par le Pouvoir Exécutif à la demande du Président de la République;

18° **isoloir :** une cabine installée dans une salle de vote et qui permet aux électeurs d'exprimer leur vote secrètement;

19° **représentant d'un candidat :** un citoyen rwandais inscrit sur la liste électorale accrédité par un candidat à suivre le processus électoral en son nom. La Commission Nationale Electorale accorde au représentant d'un candidat une attestation pour faire le suivi du processus électoral ;

20° **candidat :** toute personne physique, formation politique ou coalition de formations politiques en compétition à l'élection;

21° **assesseur**: une personne chargée des activités

y'amatora mu cyumba cy'itora;

22° **umutwe wa politiki**: ihuriro ry'abenegihugu bahujwe n'ibitekerezo n'imyumvire imwe yo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu bagamije kugera ku butegetsi mu nzira y'amahoro na demokarasi;

23° **utora**: umunyarwanda wese ufite uburenganzira bwo gutora. »

Ingingo ya 2: Ibikorwa by'ingenzi bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata ibyemezo bishyira mu bikorwa ingingo ziteganyijwe mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri cy'uyu Mutwe. Bimwe muri ibyo akaba ari ibi bikurikira :

1 º imiterere ya lisiti y'itora n'uburyo ivugururwa;

2 º igihe cyo gutangira no kurangiza kwiyandikisha ku ilisiti z'itora z'agateganyo n'iza burundu ;

3 º imiterere y'inyandikomvugo yerekeranye n'ibikorwa byo kwiyandikisha ku ilisiti z'itora;

polling room;

22° **political organization:** a forum of citizens with common ideas and conviction to promote the social well-being of all citizens and the development of the country, with an objective of attaining power through democratic and peaceful means;

23° **voter:** any Rwandan who has the right to vote."

Article 2: Main operations specified by the instructions of the National Electoral Commission

Article 7 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The National Electoral Commission shall take measures to implement the provisions of Sections One and 2 of this Chapter. These include the following:

1° the format of the voter's register and the modalities of its updating;

2° the time for the beginning and closing of registration on provisional and final voter's registers;

3° the format of a statement on the process of registration on the voter's register;

électorales dans une salle de vote;

22° **formation politique :** organisation de citoyens réunis par une communauté d'idées et de conviction commune, quant à la vision de promouvoir le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec comme objectif d'accéder au pouvoir par des voies pacifiques et démocratiques;

23° **électeur:** tout Rwandais jouissant du droit de vote. »

Article 2: Principales opérations déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale

L'article 7 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Commission Nationale Electorale fixe les mesures d'application des dispositions des sections première et 2 du présent Chapitre. Il s'agit notamment de ce qui suit :

1° le modèle de la liste électorale et les modalités de sa révision ;

2° le début et la clôture de la période d'inscription sur les listes électorales provisoires et définitives;

3° le modèle du procès-verbal des opérations d'inscription sur les listes électorales ;

4 ° imiterere y'ikarita y'itora;

5 ° ubwoko bw'amatora akoreshwamo amakarita y'itora**.**"

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 8 y'Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Buri munyarwanda wujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko, afite inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mbere y'uko igihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora gisozwa.

Ntawemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora irenze imwe."

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade y'u Rwanda haba hari ilisiti y'itora.

Uburyo bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora."

4° the format of the voter's card;

5° types of elections in which voter's cards are used."

Article 3: Registration on the voter's register

Article 8 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Every Rwandan who fulfils the requirements provided under this Law shall have a civic duty to register on a voter's register before the period for registration on the register is closed.

No person shall be allowed to register on more than one voter's register."

Article 4: Modalities for registration on the voter's register

Article 9 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"In each Village and each Embassy of the Republic of Rwanda, there shall be a voter's register.

Modalities for registration on the voter's register shall be specified by instructions of the National Electoral Commission."

4° le modèle de la carte d'électeur ;

5° modes d'élections dans lesquelles il est fait usage des cartes électorales. »

Article 3: Inscription sur la liste électorale

L'article 8 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Tout Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi a le devoir civique de se faire inscrire sur la liste électorale avant que la période d'inscription sur cette liste ne soit clôturée.

Nul ne peut être inscrit sur plus d'une liste électorale. »

Article 4: Modalités d'inscription sur la liste électorale

L'article 9 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Il est tenu une liste électorale dans le ressort de chaque Village et de chaque Ambassade du Rwanda.

Les modalités d'inscription sur la liste électorale sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale. »

Ingingo ya 5: Abemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo bagomba kwerekana

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora y'Umudugudu, cyangwa iy'Ambasade ni Abanyarwanda bose bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa baba bayujuje ku munsi w'itora, batuye cyangwa bacumbitse muri uwo Mudugudu cyangwa mu Bihugu biri mu ifasi y'iyo Ambasade.

Kugira ngo umuntu yandikwe ku ilisiti y'itora, agomba kwerekana ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi cyangombwa cyerekana ko ari umunyarwanda cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Mu gikorwa cyo kwiyandikisha, umunyarwanda wujuje ibyangombwa ashobora gukoresha ubundi buryo bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora".

Ingingo ya 6: Abatemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe

Article 5: Persons eligible to register on the voter's register and documents they must show

Article 10 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Persons allowed to register on the voter's register of a village or of the Embassy are all Rwandans of at least eighteen (18) years of age or those who will have attained it on the election day and who domicile or reside in that Village or in countries located in the territorial jurisdiction of that embassy.

In order for a person to register on the voter's register, he/she shall show his/her national identity card or any other document issued by a competent authority which attests to his/her Rwandan nationality.

Every Rwandan who fulfils the requirements may use other means in order to register on the voter's register in accordance with the instructions of the National Electoral Commission."

Article 6: Persons prohibited from registering on the voter's register

Article 11 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Article 5: Personnes admises à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elles doivent produire

L'article 10 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Est autorisé à se faire enregistrer sur la liste électorale du Village ou de l'Ambassade, tout Rwandais ayant atteint au moins l'âge de dix-huit (18) ans ou qui l'aura atteint le jour du scrutin, domicilié ou résidant dans ce village ou dans les pays du ressort de l'Ambassade.

Toute personne désireuse de se faire inscrire sur la liste électorale est tenue de produire sa carte d'identité ou toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente attestant qu'elle est de nationalité rwandaise.

Tout rwandais remplissant les conditions exigées peut recourir à d'autres moyens pour se faire inscrire sur la liste électorale conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale. »

Article 6: Personnes non admises à se faire enregistrer sur la liste électorale

L'article 11 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme

ku buryo bukurikira:

"Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko, umuntu utemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora ni:

1 º uwambuwe n'Inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;

2 º uwakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi cyangwa ubuhotozi;

3 º uwakatiwe burundu kubera icyaha cya jenoside yakorewe Abatutsi cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu uri muri kimwe mu byiciro bikurikira:

a. uwakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze umugambi, abawuteguye, abawushishikarije abandi, abagenzuye n'abayoboye jenoside cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu hamwe n'ibyitso bye;

b. uwari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi: mu rwego rw'Igihugu, urwa Perefegitura, urwa Superefegitura n'urwa Komini, mu mashyaka ya politiki, mu Gisirikare, muri Jandarumori, Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko, akaba yarakoze ibyo byaha cyangwa akoshya abandi kubikora hamwe n'ibyitso bye;

"Subject to the provisions of Article 10 of this Law, those prohibited from registering on the voter's register shall be:

1° a person who has been deprived of his/her right to vote by competent courts of law and has not been rehabilitated or has not been granted amnesty in accordance with law;

2° a person definitively sentenced for homicide or manslaughter;

3° a person definitively sentenced for the crime of genocide against the Tutsi or the crimes against humanity falling under one of the following categories:

a. a person who, following his/her criminal acts or criminal participation, fall under the category of planners, organizers, incitators, supervisors and leaders of the genocide or crimes against humanity together with his/her accomplices;

b. a person who, at that time, was in the organs of leadership, at the national level, at the level of Prefecture, Sub-prefecture, Commune, in political parties, army, gendarmerie, communal police, religious denominations or in militia, committed or encouraged other people to commit these offences together with his/her accomplices;

suit :

« Sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente loi, n'est pas autorisée à se faire enregistrer sur la liste électorale :

1° une personne privée du droit de vote par les juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou graciée conformément à la loi ;

2° une personne faisant l'objet d'une condamnation définitive pour meurtre ou assassinat;

3° une personne condamnée définitivement pour crime de génocide contre les Tutsi ou crimes contre l'humanité rentrant dans l'une des catégories suivantes :

a. une personne qui, compte tenu de ses actes criminels ou de sa participation criminelle, est rangée parmi les planificateurs, les organisateurs, les incitateurs, les superviseurs et les encadreurs du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité ainsi que ses complices ;

b. une personne qui, agissant en position d'autorité au niveau national, au niveau de la Préfecture, au niveau de la Sous-Préfecture, de la Commune, au sein des partis politiques, de l'armée, de la gendarmerie, de la police communale, des confessions religieuses ou des milices, a commis ces infractions ou a encouragé les autres à les commettre ainsi que ses

c. umwicanyi ruharwa wamamaye aho yari ari cyangwa aho yanyuze kubera umwete yagize mu bwicanyi cyangwa ubugome bukabije yabukoranye hamwe n'ibyitso bye;

d. uwakoreye abandi ibikorwa by'iyicarubozo, kabone n'iyo byaba bitarabaviriyemo gupfa hamwe n'ibyitso bye;

e. uwasambanyije undi ku gahato cyangwa wangije imyanya ndangabitsina hamwe n'ibyitso bye;

f. uwakoze ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo hamwe n'ibyitso bye;

g. uwakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu mubare w'abishe cyangwa wagiriye abandi nabi bikabaviramo gupfa hamwe n'ibyitso bye;

h. uwakomerekeje cyangwa wagiriye abandi nabi agambiriye kubica ariko umugambi we ntawugereho hamwe n'ibyitso bye;

i. uwakoze cyangwa wafashije gukora ibindi byaha byakorewe abantu, atagambiriye kubica hamwe n'ibyitso bye.

c. a well-known murderer who distinguished him/herself in the location where he/she lived or wherever he/she passed, because of the zeal or excessive wickedness which characterized him/her in killings together with his/her accomplices;

d. a person who committed acts of torture against others, even though they did not result into death together with his/her accomplices;

e. a person who committed rape or sexual torture together with his/her accomplices;

f. a person who committed dehumanizing acts on the dead body together with his/her accomplices;

g. a person who, following his/her criminal acts or criminal participation, falls under the category of killers or a person who committed acts of violence having caused death together with his/her accomplices;

h. a person who injured or committed other serious violence against people with intent to cause death, but who did not successfully carry out his/her intent together with his/ her accomplices;

i. a person who committed or aided to commit other criminal acts against persons without intent to cause death together with his/her

complices ;

c. un meurtrier de grand renom qui s'est distingué dans le milieu où il résidait ou partout où il est passé à cause du zèle ou de la méchanceté excessive qui l'a caractérisé dans les tueries ainsi que ses complices ;

d. une personne qui a commis les actes de torture quand bien même les victimes n'en seraient pas succombées ainsi que ses complices ;

e. une personne qui a commis le viol ou la torture sexuelle ainsi que ses complices;

f. une personne qui a commis les actes dégradants sur le cadavre ainsi que ses complices ;

g. une personne qui, compte tenu de ses actes criminels ou de sa participation criminelle, est rangée parmi les tueurs ou une personne ayant commis les actes de violence ayant causé la mort ainsi que ses complices;

h. une personne, qui dans l'intention de donner la mort, a causé des blessures ou commis d'autres violences graves mais auxquelles les victimes n'ont pas succombé ainsi que ses complices ;

i. une personne ayant commis ou aidé à commettre d'autres actes criminels sans l'intention de donner la mort ainsi que ses

4 º uwireze akiyemerera icyaha cya jenoside yakorewe Abatutsi cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu uri muri kimwe mu byiciro bikurikira:

a. uwakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by’ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze umugambi, abawuteguye, abawushishikarije abandi, abagenzuye n'abayoboye jenoside cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu hamwe n'ibyitso bye;

b. uwari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi: mu rwego rw'Igihugu, urwa Perefegitura, urwa Superefegitura n'urwa Komini, mu mashyaka ya politiki, mu Gisirikare, muri Jandarumori, Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko, akaba yarakoze ibyo byaha cyangwa akoshya abandi kubikora hamwe n'ibyitso bye;

c. umwicanyi ruharwa wamamaye aho yari ari cyangwa aho yanyuze kubera umwete yagize mu bwicanyi cyangwa ubugome bukabije yabukoranye hamwe n'ibyitso bye;

d. uwakoreye abandi ibikorwa by'iyicarubozo, kabone n'iyo byaba bitarabaviriyemo gupfa hamwe n'ibyitso bye;

accomplices.

4° a person who confessed and pleaded guilty to the crime of genocide against the Tutsi and crimes against humanity falling under one of the following categories:

a. a person who, following his/her criminal acts or criminal participation, falls under the category of planners, organizers, incitators, supervisors and leaders of the genocide or crimes against humanity together with his/her accomplices;

b. a person who, at that time, was in the organs of leadership, at the national level, at the level of Prefecture, Sub-prefecture, Commune, in political parties, army, gendarmerie, communal police, religious denominations or in militia, has committed or encouraged other people to commit these offences together with his/her accomplices;

c. a well-known murderer who distinguished himself/herself in the location where he/she lived or wherever he/she passed, because of the zeal or excessive wickedness which characterized him/her in killings together with his/her accomplices;

d. a person who committed acts of torture against others, even though such acts did not result into death together with his/ her

complices.

4° une personne ayant passé à l’aveu et au plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide contre les Tutsi ou crimes contre l’humanité rentrant dans l’une des catégories suivantes :

a. une personne qui, compte tenu de ses actes criminels ou de sa participation criminelle, est rangée parmi les planificateurs, les organisateurs, les incitateurs, les superviseurs et les encadreurs du crime de génocide ou des crimes contre l’humanité ainsi que ses complices ;

b. une personne qui, agissant en position d’autorité au niveau national, au niveau de la Préfecture, au niveau de la Sous-Préfecture, de la Commune, au sein des partis politiques, de l'armée, de la gendarmerie, de la police communale, des confessions religieuses ou des milices, a commis ces infractions ou a encouragé les autres à les commettre ainsi que ses complices ;

c. un meurtrier de grand renom qui s’est distingué dans le milieu où il résidait ou partout où il est passé à cause du zèle ou la méchanceté excessive qui l’a caractérisé dans les tueries ainsi que ses complices;

d. une personne qui a commis les actes de tortures quand bien même les victimes n’en seraient pas succombées ainsi que ses

e. uwasambanyije undi ku gahato cyangwa wangije imyanya ndangabitsina hamwe n'ibyitso bye;

f. uwakoze ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo hamwe n'ibyitso bye;

5 º uwahamwe n’icyaha cyo gusambanya abana;

6 º uwahamwe n’icyaha cyo gusambanya ku gahato;

7 º umuntu ufunze;

8 º impunzi.“

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe n’uburyo bwo kuvugurura ilisiti y’itora

Ingingo ya 12 y’Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ilisiti y’itora mu matora ataziguye ihoraho. Ivugururwa nibura rimwe mu mwaka. Ilisiti y’itora ntivugururwa iyo hari itora rikozwe hatarashira amezi abiri (2) irindi ribaye.

Mu matora aziguye, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora itegura ilisiti yihariye y’abagize inteko itora

accomplices;

e. a person who committed rape or sexual torture together with his/ her accomplice;

f. a person who committed dehumanizing acts on the dead body together with his/her accomplices;

5° a person who was convicted of defilement;

6° a person who was convicted of rape;

7° a prisoner;

8° a refugee.”

<u>Article 7</u>: Period and modalities for updating the voter’s register

Article 12 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The voter’s register for direct election is permanent. It shall be updated at least once a year. The voter’s register shall not be updated if there is any election held in a period less than two (2) months from the preceding election.

In indirect elections, the National Electoral Commission shall prepare a particular list of

complices ;

e. une personne qui a commis le viol ou les actes de torture sexuelle ainsi que ses complices ;

f. une personne qui a commis les actes dégradants sur le cadavre ainsi que ses complices ;

5° une personne reconnue coupable de viol sur mineur;

6° une personne reconnue coupable de viol ;

7° un détenu ;

8° un réfugié. »

<u>Article 7</u>: Période et modalités de révision de la liste électorale

L’article 12 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La liste électorale pour le suffrage direct est permanente. Elle fait l’objet d’une révision au moins une fois par an. Si l’élection intervient moins de deux (2) mois après la précédente élection, la liste n’est pas révisée.

Pour les élections indirectes, la Commission Nationale Electorale prépare une liste particulière

hashingiwe ku cyiciro cy'itora giteganyijwe.

Mu matora aziguye cyangwa ataziguye, igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora n'uburyo bukoreshwa mu kuvugurura lisiti y'abagize inteko itora, bigenwa n'Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo ya 17 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umukandida bwo kumanika ibimwamamaza

Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 29 bis iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 29 bis: Uburenganzira bw'umukandida bwo kumanika ibimwamamaza

Mu matora yose, umukandida afite uburenganzira bwo kumanika ibimwamamaza no gukoresha ibindi byose bimwamamaza. Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo bikorwamo."

electoral college based on the elections organized.

In indirect or direct elections, the period and the modalities of updating the voter's register and electoral college members shall be determined by instructions of the National Electoral Commission."

Article 8: Repealing of Article 17 of Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Article 17 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is repealed.

Article 9: Right of a candidate to use posters

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is inserted Article 29 bis worded as follows:

"Article 29 bis: Right of a candidate to use posters

For any election, a candidate shall have the right to use posters and other means for his/her campaigns. Related modalities shall be determined by the instructions of the National Electoral Commission."

des personnes constituant le collège électoral conformément à l'élection organisée.

Pour les élections indirectes ou directes, la période et les modalités de révision de la liste électorale et de la liste des membres du collège électoral sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale. »

Article 8: Abrogation de l'article 17 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 17 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Article 9 : Droit d'un candidat d'utiliser des affiches

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est inséé l'article 29 bis libellé comme suit :

« Article 29 bis : Droit d'un candidat d'utiliser des affiches

Pour toute élection, le candidat a le droit d'utiliser des affiches et d'autres moyens pendant sa campagne électorale. Les modalités y relatives sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale.»

Ingingo ya 10: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza

Ingingo ya 30 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Birabujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza gukora ibintu bikurikira hagamijwe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze by'ugomba gutora:

1° gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

2° gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo ari bwo bwose undi mukandida;

3° gukoresha ruswa;

4° gushingira ku ivangura iryo ariryo ryose n'amacakubiri."

Ingingo ya 11: Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa

Ingingo ya 31 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibiro n'ibyumba by'itora bigomba gushyirwa mu nyubako za Leta cyangwa zikorerwamo imirimo ya Leta n'ahandi hagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Article 10: Acts prohibited during electoral campaigns

Article 30 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"During the electoral campaign, it shall be prohibited to influence or attempt to influence voter's choice through the following:

1° illegally use of State property wherever it is;

2° any form of insulting or defamatory statement against another candidate;

3° use of corruption ;

4° any form of discrimination."

Article 11: Determination and location of polling stations

Article 31 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Polling stations and rooms must be set up in public buildings or facilities in which public services are provided and in any other places as may be determined by the National Electoral Commission.

Article 10: Agissements interdits pendant la campagne électorale

L'article 30 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Pendant la campagne électorale, il est interdit d'influencer ou de tenter d'influencer le choix d'électeur à travers les pratiques suivantes:

1° utilisation illégale des biens de l'Etat où qu'ils soient ;

2° toute forme de déclarations injurieuses ou diffamatoires contre un autre candidat ;

3° usage de la corruption ;

4° toute forme de discrimination. »

Article 11 Détermination et emplacement des bureaux de vote

L'article 31 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les bureaux et les salles de vote doivent être installés dans les bâtiments publics ou d'utilité publique ou dans tous autres lieux déterminés par la Commission Nationale Electorale.

Mu itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko batorwa ku buryo butaziguye n'irya referendumu, ibiro by'itora hanze y'Igihugu bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y'u Rwanda. Amaze kubiherwa uruhushya na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahantu hose mu ifasi y'Ambasade.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena ahashyirwa ibiro by'itora n'umubare w'ibiro by'itora hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora rikorwe.

Komisiyo y'igihugu y'amatora ishyiraho Perezida w'ibiro by'itora."

<u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora

Ingingo ya 32 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Gutoresha muri buri cyumba cy'itora, bikorwa na komite y'Abaseseri, umubare w'abayigize n'inshingano zabo bigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. "

<u>Ingingoya 13</u>: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora

Ingingo ya 35 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe

For Presidential elections, direct legislative elections and referendum, polling stations outside Rwanda shall be opened in all places where Rwanda has Embassies. The Ambassador may, upon authorization from the National Electoral Commission, designate any other place within the jurisdiction of the Embassy to be used as a polling station.

The National Electoral Commission shall determine the location and number of polling stations at least fifteen days (15) before the polling day.

The National Electoral Commission shall appoint the Coordinator of the polling station."

<u>Article 12</u>: Polling officers in rooms of polling stations

Article 32 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The voting in each polling room shall be organized by a committee of assessors. The number of its members and their responsibilities shall be determined by the National Electoral Commission."

<u>Article 13</u>: Preparation and use of a ballot box

Article 35 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Pour les élections présidentielles, les élections législatives directes et le référendum, les bureaux de vote à l'extérieur du Rwanda sont ouverts dans tout le ressort des Ambassades du Rwanda. L'Ambassadeur peut, sur autorisation de la Commission Nationale Electorale, désigner un autre endroit de son ressort pouvant servir de bureau de vote.

La Commission Nationale Electorale détermine l'emplacement et le nombre de bureaux de vote quinze (15) jours au moins avant le scrutin.

La Commission Nationale Electorale désigne le Coordinateur du bureau de vote**. »**

<u>Article 12</u>: Agents chargés de l'organisation du scrutin dans les salles du bureau de vote

L'article 32 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« L'organisation du scrutin dans chaque salle de vote est assurée par un comité d'assesseurs dont le nombre de membres ainsi que leurs attributions sont fixés par la Commission Nationale Electorale.»

<u>Article 13</u>: Préparation et usage de l'urne électorale

L'article 35 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme

ku buryo bukurikira:

"Mbere y'uko itora ritangira, agasanduku k'itora, gafite umwenge umwe gusa wo kunyuzamo urupapuro rw'itora, kagomba kuba karimo ubusa kandi abatoresha bakakereka abaturage, n'abahagarariye abakandida iyo bahari, gafunguye. Mbere yo gutangira itora, karafungwa kakongera gufungurwa ibarura ry'amajwi ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro z'itora zatoreweho.

Agasanduku k'itora gashyirwa aho umuntu wese uri mu cyumba cy'itora ashobora kukabona.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo agasanduku k'itora gafungwa."

<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe itora rimara n'uburyo gishobora kongerwa

Ingingo ya 36 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Itora rimara umunsi umwe kuri buri cyiciro cy'itora. Icyakora iyo habaye impamvu, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igena ukundi byagenda.

Mu matora ataziguye, itora ritangira saa moya za mu gitondo rigasoza saa cyenda z'igicamunsi. Mu matora aziguye, isaha itora ritangirira n'igihe risorezwa igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo

"Before the commencement of voting, an empty ballot box with only one opening through which the ballot paper is inserted shall be, while being open, shown to the electorate and representatives of candidates, if present by polling officers. Thereafter, it shall be sealed and it will be re-opened if the counting of votes commences. It shall be resealed after counting with ballot papers used contained therein.

The ballot box shall be placed in a place where every person in the voting room can see it.

The instructions of the National Electoral Commission determine modalities for sealing the ballot box."

<u>Article 14</u>: Voting time and possible extension modalities

Article 36 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Polls shall be conducted in only one day for each election. However, where there is justification, the National Electoral Commission takes any other necessary measures.

Polls shall start at 7.00 a.m and end at 3:00 pm for directs elections. In indirect elections the time for starting and ending an election shall be fixed by the National Electoral Commission's instructions.

suit :

« L'urne électorale n'ayant qu'une ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote doit, avant le début du scrutin, être vide et présentée ouverte à la population et aux représentants des candidats présents par les agents chargés de l'organisation du scrutin. Elle est ensuite scellée pour être ré-ouverte au début du dépouillement. Après le dépouillement, l'urne contenant les bulletins de vote utilisés est encore recélée.

L'urne électorale est placée à un endroit visible à toute personne se trouvant dans la salle de vote.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités de sceller l'urne. »

<u>Article 14</u>: Durée du scrutin et modalités de sa prolongation

L'article 36 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le scrutin ne dure qu'une seule journée pour toute élection. Toutefois, en cas de survenance d'un motif, la Commission Nationale Electorale prend toute autre disposition nécessaire.

Le scrutin est ouvert à sept (7) heures du matin et est clos à quinze (15) heures lors des élections directes. Quant aux élections indirectes l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin est fixée par les

y'Igihugu y'Amatora.

Igihe hari impamvu, komite itoresha ishobora guhindura isaha yo gutangira no gusoza itora nyuma yo kumenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Isaha itora ryatangiriyeho n'iyo ryarangiriyeho bishyirwa mu nyandikomvugo igaragaza uko amatora yagenze. Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena imiterere y'iyo nyandikomvugo."

<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo gutora

Ingingo ya 48 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Uretse ingingo zihariye ziteganyijwe n'iri tegeko, gutora bikorwa n'abenegihugu bose babifitiye uburenganzira, mu ibanga, mu mucyo no mu bwisanzure. Bishobora gukorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye bitewe n'imiterere ya buri tora.

Mu gutora hakoreshwa urupapuro rw'itora, kujya ku murongo inyuma y'umukandida utora yihitiyemo cyangwa ubundi buryo bwagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mu matora akoreshwamo urupapuro rw'itora, utora ashobora gutera igikumwe cyangwa agakoresha ikaramu.

In case of justification, the Polling Committee may change time for opening and closure of the polls after prior notification to and consultation with the Chairperson of National Electoral Commission.

The time of opening and closing polls shall be indicated in a statement on the polling process. The National Electoral Commission instructions shall determine the format of the statement."

<u>Article 15</u>: Voting modalities

Article 48 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"With the exception of particular provisions specified by this Law, secret, free and fair suffrage is granted to all Rwandan nationals entitled to that end. It may be direct or indirect in the conditions stipulated for each type of election.

Casting vote may be done using a ballot paper or by queuing behind the candidate or by any other voting modality determined by the National Electoral Commission.

In elections where a ballot paper is used a voter may cast his/her vote using a thumb print or in writing.

instructions de la Commission Nationale Electorale.

En cas de survenance d'un motif, le comité électoral peut changer l'heure d'ouverture et de clôture après notification préalable et consultation avec le Président de la Commission Nationale Electorale.

Les heures d'ouverture et de clôture du scrutin sont consignées dans le procès-verbal du déroulement des opérations électorales. Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent le format de ce procès verbal. »

<u>Article 15</u>: Modalités de vote

L'article 48 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Sauf dispositions particulières contraires prévues par la présente loi, le suffrage secret, libre et transparent est reconnu à tous les ressortissants rwandais habilités à cet effet. Il peut être direct ou indirect dans les conditions prévues pour chaque type d'élection.

Le vote peut s'effectuer au moyen d'un bulletin de vote ou en s'alignant derrière le candidat ou par toute autre modalité de vote déterminée par la Commission Nationale Electorale.

Le vote au moyen d'un bulletin de vote s'effectue au moyen de l'empreinte digitale ou par écrit.

Uburyo bikorwamo bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora."

Ingingo ya 16: Abantu bamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa

Ingingo ya 49 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abantu bakurikira bamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo gutora no gutorwa:

1° ufunzwe by'agateganyo mu buryo buteganywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza nshinjabyaha;

2° ufunzwe mu rwego rw'irangizagihano;

3° umuntu ufite cyangwa ugaragaje uburwayi bwo mu mutwe cyangwa undi muntu uhungabanya umudendezo w'abaturage n'ahatorerwa. Iki gikorwa gikorerwa inyandikomvugo."

Ingingo ya 17: Uburyo ibyavuye mu matora bihurizwa hamwe

Ingingo ya 61 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

The application modalities shall be determined by the National Electoral Commission's instructions."

Article 16: Persons temporarily disenfranchised

Article 49 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The following persons shall be temporarily disqualified from voting:

1° persons in preventive detention in accordance with the provisions of the Code of criminal procedure;

2° persons in detention in the execution of a sentence;

3° a person with or shows the signs of mental illness or any other person who disrupt public order at a polling site. This act shall be recorded in a statement."

Article 17: Consolidation of election results

Article 61 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Les modalités d'application sont déterminées par les instructions de la Commission Nationale Electorale. »

Article 16: Personnes frappées d'incapacité électorale temporaire

L'article 49 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complété comme suit :

« Est frappée d'incapacité électorale temporaire:

1° toute personne placée en détention préventive conformément aux dispositions du Code de procédure pénale ;

2° toute personne placée en détention en exécution d'une peine;

3° toute personne manifestant les signes d'aliénation mentale ou qui perturbe l'ordre public au bureau de vote. Cet acte est consigné dans un procès verbal. »

Article 17: Consolidation des résultats des élections

L'article 61 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Igikorwa cyo guhuriza hamwe ibyavuye mu matora ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zitandukanye kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Kuri buri rwego ruhurizwaho ibyavuye mu matora, umuhuzabikorwa w'amatora kuri urwo rwego ahuriza hamwe ibyavuye mu matora ku rwego rurubanziriza akabimenyesha indorerezi z'amatora, abahagarariye abakandida, abanyamakuru n'abaturage bahari.

Inyandiko zahurijweho ibyavuye mu matora, zimanikwa aho icyo gikorwa cyabereye. Imiterere y'izo nyandiko n'aho zimanikwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'amatora.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora niwe uhuriza hamwe ku rwego rw'Igihugu ibyavuye mu matora hashingiwe ku nyandiko zahurijweho amajwi."

<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo kandidatire ye itemewe

Ingingo ya 63 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida utemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora amenyeshwa mu nyandiko ibibura muri dosiye ye, agahabwa umwanya wo kubyuzuza. Ibyo

"The process of consolidation of results at different administrative entities of the Country shall be determined by the National Electoral Commission instructions.

At each level of consolidation of results, the coordinator of elections at that level shall consolidate the electoral results from the next lower level and communicate it to election observers, journalists and members of the public present.

Electoral results consolidation documents shall be displayed where elections take place. The format of such documents and the location where they should be displayed shall be determined by the National Electoral Commission instructions.

The Chairperson of the National Electoral Commission shall carry out the consolidation of election results at the national level on the basis of the consolidated electoral documents."

<u>Article 18</u>: Time for candidate to review his/her dossier in case of disqualification before announcement of final list

Article 63 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Before publication of the final list of candidates, a candidate whose candidature is disqualified by the National Electoral Commission shall be informed in writing of the documents that are missing in his/her

« La consolidation de résultats aux différents échelons administratifs du pays est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

A chaque niveau de consolidation des résultats, le Coordonnateur des élections consolide les résultats du niveau immédiatement inférieur et les communique aux observateurs électoraux, aux journalistes et au public.

Les fiches des résultats consolidés sont affichées dans les lieux de vote. Le modèle de ces fiches et le lieu de leur affichage sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

La consolidation des résultats au niveau national est faite par le Président de la Commission Nationale Electorale sur base des fiches des résultats consolidés. »

<u>Article 18</u> : Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsqu'il a été disqualifié

L'article 63 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Avant la publication de la liste définitive des candidats, le candidat disqualifié par la Commission Nationale Electorale est informé par écrit des pièces qui manquent à son dossier et se voit accorder du

bikorwa mu gihe cy'iminsi itanu (5) nyuma yo gutangaza ilisiti y'agateganyo y'abakandida na mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira."

Ingingo ya 19: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 64 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza bigenwa n'Iteka rya Perezida. Icyakora igihe cyo kwiyamamaza ntikigomba kuba munsi y'iminsi makumyabiri (20)."

Ingingo ya 20: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 67 y'itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

"Umukandida ashobora gukoresha mu kwiyamamaza amatangazo amanitse n'ibitambaro yanditseho, gutanga amabaruwa n'inyandiko zigenewe abantu benshi, inama mbwirwaruhame, radiyo, televiziyo, itangazamakuru ryandika

dossier and be granted more time to complete his/her dossier. This is done in a period of five (5) days after publication of the provisional list of candidates and before publication of the final list.

The National Electoral Commission shall approve and announce the final list of candidates at least seven (7) days before commencement of election campaigns."

Article 19: Determination of polling date and the period for election campaign

Article 64 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The polling date and period for elections campaign shall be determined by a Presidential Order. However, the period for elections campaign must be at least twenty (20) days."

Article 20 : Election campaign channels that are allowed

Article 67 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"A candidate may, for his/her election campaign use posters and banners, distribution of letters and circulars, public rallies and public debates, radio, television, print media and any other means which is not contrary to the law.

temps pour compléter son dossier. Cela se fait dans un délai de cinq (5) jours après la publication de la liste provisoire des candidats et avant la publication de la liste définitive.

La Commission Nationale Electorale arrête et publie la liste définitive des candidats sept (7) jours au moins avant le début de la campagne électorale. »

Article 19: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale

L'article 64 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le jour du scrutin et la période de la campagne électorale sont fixés par Arrêté Présidentiel. Toutefois, la période de la campagne électorale doit être au moins vingt (20) jours."

Article 20: Moyens autorisés pendant la campagne électorale

L'article 67 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Un candidat peut utiliser, pour sa campagne électorale, des affiches et banderoles, la distribution de lettres et circulaires, des réunions et des débats publics, la radio, la télévision, la presse écrite ainsi que tout autre moyen non contraire à la loi.

n'ubundi buryo bwose butanyuranyije n'amategeko.

Ku birebana n'itangazamakuru rya Leta, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta."

<u>Ingingo ya 21</u>: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta asaba uruhushya

Ingingo ya 68 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 9/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo umukandida yiyamamaze. Muri iyo nyandiko umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamarizaho niba ari kuri radiyo cyangwa televiziyo by'Igihugu.

Nyuma yo kubitegurana n'ubuyobozi bw'igitangazamakuru umukandida yifuza kuziyamamarizaho, Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora asubiza mu nyandiko umukandida amugaragariza itariki n'igihe yemerewe kwiyamamarizaho.

Inyandiko isubiza umukandida itangwa nibura

For State media, the National Electoral Commission shall ensure that equal access to State media is guaranteed to all independent candidates, political organizations and coalitions of political organizations in competition."

<u>Article 21</u>: Modalities for requesting for authorization for campaigning through State media by a candidate

Article 68 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"A candidate who wishes to campaign using State media shall request for it through a written notice against acknowledgment of receipt addressed to the National Electoral Commission at least five (5) days before the commencement of such a campaign. The candidate shall indicate in such a notice the date and time he/she intends to conduct such a campaign if it is on State radio or television.

After consultation with the management of the media outlet on which the candidate wishes to conduct his/her campaign, the Chairperson of National Electoral Commission shall reply in writing to the candidate to notify him/her of the date and time when he/she is authorized to conduct the campaign.

The reply to the application of the candidate shall be

Pour les médias de l'Etat, la Commission Nationale Electorale veille à l'accès équitable aux médias de l'Etat par les candidats indépendants, les formations politiques et les coalitions des formations politiques engagés dans la compétition électorale."

<u>Article 21</u> : Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale

L'article 68 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Un candidat désirant utiliser les médias de l'Etat dans sa campagne électorale adresse une demande écrite contre accusé de réception, à la Commission Nationale Electorale au moins cinq (5) jours avant le début de la campagne électorale. Le candidat doit, en cas de la radio ou de la télévision nationale, préciser dans sa demande la date et les heures auxquelles il désire mener sa campagne électorale.

Après concertation avec la direction du média auquel le candidat désire mener sa campagne, le Président de la Commission Nationale Electorale répond par écrit au candidat pour lui notifier la date et l'heure auxquelles il est autorisé à mener sa campagne.

La réponse à la demande du candidat est donnée

hasigaye amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'uko igikorwa cyo kwiyamamaza gitangira.

Umukandida ashyira umukono kuri iyo nyandiko yemeza ko yayakiriye. Iyo Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora adasubije, ubusabe bw'umukandida bufatwa nk'aho bwemewe."

<u>Ingingo ya 22:</u> Inzego zimenyeshwa ikirego kimaze gushyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 75 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo ikirego cyakiriwe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abimenyesha Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) cyakiriwe."

<u>Ingingo ya 23:</u> Uruhare rw'Urukiko rw'Ikirenga mu gukosora amakosa yagaragaye mu gihe cy'amatora

Ingingo ya 78 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe ahindura ku buryo bugaragara ibyavuye mu matora, rufata icyemezo cyo gusesa ayo matora rugatangaza ko haba andi matora mu gihe kitarenze

given in a period not less than forty-eight (48) hours before the campaign.

The candidate shall acknowledge receipt of the reply by appending his/her signature to it. If the Chairperson of the National Electoral Commission does not reply, the application shall be deemed as granted."

<u>Article 22:</u> Organs to be notified of the filing of the petition to Supreme Court

Article 75 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"When the petition is declared admissible, the President of the Supreme Court shall inform the Chairperson of the National Electoral Commission in a period not exceeding twenty- four (24) hours following the receipt of the petition."

<u>Article 23</u>: Role of Supreme Court in correcting election related errors

Article 78 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"When the Supreme Court ascertains that the petitioned flaws substantially affect election results, it shall decide the cancellation of such elections and declare the fresh election to be conducted in a

dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures avant le début de la campagne électorale.

Le candidat accuse réception de la réponse en y apposant sa signature. Si le Président de la Commission Nationale Electorale ne donne pas suite à la demande du candidat, celle-ci est réputée acceptée."

<u>Article 22</u>: Organes devant être informés de la requête soumise à la Cour Suprême

L'article 75 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Si la requête est déclarée recevable, le Président de la Cour Suprême en informe le Président de la Commission Nationale Electorale dans les vingt-quatre (24) heures qui suivent la réception de la requête. »

<u>Article 23</u>: Rôle de la Cour Suprême dans la correction des erreurs constatées dans le déroulement des élections

L'article 78 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsque la Cour Suprême constate que les vices relatés dans la requête ont entaché d'une manière déterminante les résultats du scrutin, elle annule l'élection et déclare une autre élection qui doit avoir

iminsi mirongo cyenda (90) itora rya mbere ribaye.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe adakwiye gutuma amatora aseswa, rukosora amakosa yagaragaye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) rubonye ayo makosa, rukamenyesha Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imyanzuro yarwo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) rumaze gukosora ayo makosa.

Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ari ukuri."

<u>Ingingo ya 24</u>: Abadepite b'Abagore batorwa n'inzego zihariye

Ingingo ya 109 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abadepite b'Abagore makumyabiri na bane (24) batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abadepite muri buri fasi hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Abo Badepite b'Abagore batorwa mu ibanga n'inteko itora igizwe n'aba bakurikira:

period not exceeding ninety (90) days from the first one.

When the Supreme Court considers that such flaws are not likely to lead to the cancellation of election, it shall proceed with the rectification in a period not exceeding five (5) days following the finding of those flaws and communicate its decision to the National Electoral Commission in a period not exceeding five (5) days after the rectification of flaws.

The rejection of claims is tantamount to the confirmation of provisional results proclaimed by the National Electoral Commission."

<u>Article 24</u>: Female Deputies elected by specific organs

Article 109 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Twenty-four (24) female Deputies shall be elected by specific organs in accordance with national administrative entities.

A Presidential Order shall determine the electoral constituency and the number of Deputies in every constituency in accordance with administrative entities of the country.

Those twenty-four (24) female Deputies shall be elected in secret ballot by the electoral college composed by :

lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours après la première.

Lorsque la Cour Suprême considère que les vices constatés ne sont pas de nature à entraîner l'annulation des élections, elle procède au redressement dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après la constatation de ces vices et communiqué sa décision à la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après la rectification de ces vices.

Le rejet des contestations confirme les résultats provisoires proclamés par la Commission Nationale Electorale. »

<u>Article 24</u>: Députés de sexe féminin élus par les organes spécifiques

L'article 109 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Les vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin sont élus par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.

Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de Députés de chaque circonscription en fonction des entités administratives du pays.

Ces vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin sont élus au scrutin secret par un collège électoral composée de :

1 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu batorewe mu rwego rugize ifasi y'itora;

2 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;

3 º Abagize Inama Njyanama z'Uturere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;

4 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Uturere tugize ifasi y'itora;

5 º Abagize Inama Njyanama y'Imirenge igize ifasi y'itora;

6 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imirenge yose igize ifasi y'itora;

7 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari twose tugize ifasi y'itora;

8 º Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imidugudu yose igize ifasi y'itora.

Ku rwego rwatoreweho, abakandida barushije

1° Members of Executive Committee of the National Women Council at the national level elected from the entity within electoral constituency;

2° Members of the Executive Committee of the National Women Council at the Provincial and City of Kigali level;

3° Members of the Councils of Districts of Provinces or City of Kigali;

4° Members of the Executive Committee of the National Women Council at district level within electoral constituency;

5° Members of the Councils of Sectors within the electoral constituency;

6° Members of the Executive Committee of the National Women Council of all Sectors within the electoral constituency;

7° Members of the Executive Committee of the National Women Council of all Cells within the electoral constituency;

8° Members of the Executive Committee of the National Women Council of all Villages within the electoral constituency;

At each entity through which election has been

1° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national élus au sein de la circonscription électorale;

2° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;

3° Membres du Conseil des Districts composant la Province ou la Ville de Kigali ;

4° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Districts composant la circonscription électorale ;

5° Membres du Conseil des Secteurs composant la circonscription électorale ;

6° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Secteurs composant la circonscription électorale ;

7° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de toutes les Cellules composant la circonscription électorale ;

8° Membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Villages composant la circonscription électorale.

A chaque niveau des élections, sont déclarées élues

abandi amajwi nibo baba batowe hashingiwe ku mubare w'Abadepite wagenewe iyo ifasi y'itora.

Icyakora, iyo hari abakandida nibura babiri (2) banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa w'imyanya uboneke, hakoreshwa andi matora hagati y'abanganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3), iyo banganyije, amatora asubirwamo rimwe gusa, bakongera kunganya, hagakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo ayo matora akorwa."

<u>Ingingo ya 25</u>: Umubare wa ngombwa w'abagize Inteko itora mu matora y'Abadepite b'abagore, ay'abahagarariye urubyiruko n'ay'uhagarariye abantu bafite ubumuga

Ingingo ya 112 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ku birebana n'amatora y'Abadepite b'Abagore, ay'abahagarariye urubyiruko n'ay'uhagarariye abantu bafite ubumuga, inteko itora igomba kuba yujuje nibura 2/3 by'abayigize kugira ngo itora ritangire. Iyo 2/3 bitabonetse amatora asubikwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iyo bibiri bya gatatu (2/3) bitabonetse ku nshuro ya kabiri itora rikorwa n'abaje.

conducted, candidates who obtain more votes shall be considered as elected according to the number of Deputies set for that electoral constituency.

However, where there are at least two (2) candidates with equal number of votes while competition for the last slot to get the required number of seats, there shall be conducted another round of elections between those with equal number of votes within a period of three (3) days; where there is a tie vote, the elections are repeated only once and if they obtain the same number of votes again, the winner shall be decided by drawing lots.

Instructions of the National Electoral Commission shall specify modalities through which such elections shall be conducted."

<u>Article 25</u>: Electoral college quorum required for the elections of female Deputies, representatives of the youth, and the representative of persons with disabilities

Article 112 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Regarding the elections of female Deputies, representatives of the youth, and the representative of persons with disabilities the electoral college shall be at least two thirds (2/3) of its members for the elections to start. Where the quorum of two thirds (2/3) of the electoral college is not attained, the elections shall be postponed for a period not exceeding five (5) days. Where the two thirds (2/3)

les candidates ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de Députés fixé pour cette circonscription électorale.

Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux (2) candidates à égalité de voix qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire, il est procédé, dans un délai de trois (3) jours, à un tour uniquement pour ces candidates en vue de les départager. Si l'égalité persiste, il est procédé à un dernier tour et si l'égalité persiste, la gagnante est déterminé par tirage au sort.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale fixent les modalités de mener ces élections. »

<u>Article 25</u>: Quorum du collège électoral requis pour les élections des Députés de sexe féminin, des représentants de la jeunesse, et du représentant des personnes handicapées

L'article 112 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le collège électoral pour les élections des Députés de sexe féminin, des représentants de la jeunesse, et le représentant des personnes handicapées, doit réunir au moins les deux tiers (2/3) de ses membres pour que les élections puissent commencer. Si les deux tiers (2/3) de ses membres ne sont pas réunis, les élections sont reportées dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours. Si les deux tiers (2/3)

quorum is not obtained for the second round, the election shall be carried out by voters present.

ne sont pas réunis au second tour, les membres présents procèdent au vote.

Isaha y'itangizwa ry'itora igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora."

The time of opening of polls shall be determined by the National Electoral Commission Instructions."

L'heure de l'ouverture du scrutin est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale. »

Ingingo ya 26: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge cyangwa ku Kagari

Ingingo ya 130 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge cyangwa ku Kagari agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari umunyarwanda;
2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko."

Article 26: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council

Article 130 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"In order for a person to stand as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council, he/she must fulfil the following conditions:

1° be a Rwandan by nationality;
2° be at least twenty-one (21) years old;
3° not to be restricted by any provision of this Law."

Article 26: Conditions de candidature pour être membre du Conseil de Secteur ou de Cellule

L'article 130 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Pour être éligible à poser sa candidature comme membre du Conseil de Secteur ou de Cellule, toute personne intéressée doit remplir les conditions suivantes :

1° être de nationalité rwandaise ;
2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans ;
3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi. »

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'umudugudu

Ingingo ya 131 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 27: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Village Executive Committee

Article 131 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Article 27: Conditions de candidature pour être membre du Comité Exécutif du Village

L'article 131 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'umudugudu agomba kuba :

1 º ari umunyarwanda;

2 º afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3 º yarize nibura amashuri atandatu abanza;

4 º atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko."

"For a person to stand as a candidate in the election of the head of Village, he/she must fulfil the following conditions:

1 º being a Rwandan by nationality;

2 º being at least twenty-one (21) years old;

3 º at least having complemented six (6) years of primary school;

4 º not being restricted by any provision of this Law."

« Pour être éligible à poser sa candidature comme chef du Village, il faut remplir les conditions suivantes :

1° être de nationalité rwandaise;

2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans;

3° avoir accompli au moins six (6) ans d'enseignement primaire;

4° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi.»

Ingingo ya 28: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 139 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ushaka gutanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, agomba kuba :

1° ari Umunyarwanda;
2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko."

Article 28: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the District or City of Kigali Council

Article 139 of Law nº 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Any person who wish to stand as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali level must fulfil the following conditions:

1 º being a Rwandan by nationality;
2 º being at least 21 years old;

3 º not being restricted by any provision of this Law."

Article 28: Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali

L'article 139 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Toute personne désirant présenter sa candidature pour être membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali doit :

1° être de nationalité rwandaise ;
2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;

3° ne pas faire l'objet de restrictions par les dispositions de la présente loi. »

<u>Ingingo ya 29</u>: Ivanwaho ry'Interuro ya VII y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Interuro ya VII y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ivanyweho.

<u>Ingingo ya 30</u>: Uburenganzira bw'indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandika

Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigena amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 205 bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 205 bis</u>: Uburenganzira bw'indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandika

Indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandika bafite uburenganzira bukurikira:

1° Kumenyeshwa gahunda y'amatora;

2° kumenyeshwa uburyo amatora akorwamo;

3° kumenyeshwa aho ibikorwa byose by'amatora bikorerwa;

4° koroherezwa kubona inyandiko zirebana n'amatora;

5° kwemererwa kugera aho ibikorwa

<u>Article 29</u>: Repealing of Title VII of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Title VII of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is repealed.

<u>Article 30</u>: Rights for electoral observers and representatives of candidates

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is inserted Article 205 bis worded as follows:

"<u>Article 205 bis</u>: Rights for electoral observers and representatives of candidates

The electoral observers and the representatives of candidates shall have the following rights :

1° to be informed about the electoral calendar;

2° to be informed about how elections are organised and conducted;

3° to be informed about where all electoral operations are done;

4° to have access to all documents related to elections;

5° to have free access to where all electoral

<u>Article 29</u>: Abrogation du Titre VII de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

Le Titre VII de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

<u>Article 30</u>: Droits des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est inséré l'article 205 bis libellé comme suit :

« <u>Article 205 bis</u> : Droits des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Les observateurs électoraux et les représentants des candidats ont les droits suivants :

1° être informés du calendrier électoral ;

2° tre informés de l'organisation et du déroulement du scrutin ;

3° être informés de l'endroit où se déroulent toutes les opérations électorales ;

4° avoir libre accès à tous les documents relatifs aux élections ;

5° avoir libre accès à tous les lieux ou se

by'amatora bikorerwa uretse mu bwihugiko igihe amatora yatangiye;

6° kumenyeshwa ibyavuye mu matora mu gihe giteganywa n'amategeko."

<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z'indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandida

Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 205 ter iteye ku buryo bukurikira :

"<u>Ingingo ya 205 ter</u>: Inshingano z'indorerezi z'amatora n'abahagarariye umukandida

Indorerezi z'amatora n'abahagarariye abakandida bafite inshingano zikurikira:

1° kwirinda igikorwa cyose cyabangamira imigendekere myiza y'amatora;

2° kwirinda kubogama mu bikorwa by'amatora;

3° kubahiriza amategeko agenga igihugu muri rusange n'amategeko agenga amatora by'umwihariko;

4° kubaha umuco w'igihugu;

5° kwirinda gutanga amabwiriza ku bayobora amatora;

operations are conducted except the polling booth after the commencement of polling operations;

6° to be informed about election results within the period provided by law."

<u>Article 31</u>: Obligations for electoral observers and representatives of candidates

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is inserted Article 29 ter worded as follows:

"<u>Article 205 ter</u>: Obligations for electoral observers and representatives of candidates

The electoral observers and representatives of candidates shall have the following obligations:

1° to avoid any activity that may disrupt the smooth electoral proccess;

2° to be impartial in electoral activities ;

3° to comply with laws into force in general and laws related to elections in particular;

4° to respect national culture;

5° to avoid giving instructions to electoral officers;

déroulent les opérations électorales sauf dans l'isoloir après le début des opérations de vote ;

6° être informé des résultats du scrutin dans le délai prévu par la loi. »

<u>Article 31</u>: Obligations des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est inséré l'article 205 ter libellé comme suit :

« <u>Article 205 ter</u>: Obligations des observateurs électoraux et des représentants des candidats

Les observateurs électoraux et les représentants des candidats ont les obligations suivantes :

1° éviter tout agissement susceptible de perturber le bon déroulement du processus électoral ;

2° éviter toute partialité dans les opérations de vote;

3° respecter toutes les lois en vigueur en général ainsi que les lois relative aux élections en particulier ;

4° respecter la culture nationale;

5° éviter toute injonction aux agents électoraux;

6° gukorera aho zemerewe gukorera mu Gihugu;

7° kubaha abayobora amatora mu nzego zose;

8° kwirinda gutangaza ibyavuye mu matora mu gihe urwego rubishinzwe rutarabikora.

By'umwihariko indorerezi z'amatora zigomba gukora raporo zishingiye ku kuri kw'ibyagaragaye mu matora no kuyigeza kuri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) amatora arangiye. »

<u>Ingingo ya 32</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 33</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 34</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

6° to operate in the area that they have been accredited ;

7° to respect electoral officers at all levels;

8° not to publish election results before the competent organ does so.

Electoral observers shall in particular produce a report based on evidence or facts observed during the elections and submit it to National Electoral Commission within sixty (60) days after elections."

<u>Article 32</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 33</u>: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

<u>Article 34</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/06/2013**

6° opérer dans le ressort où ils ont été accrédités;

7° respecter les agents électoraux à tous les niveaux ;

8° ne pas publier les résultats du scrutin avant l'organe compétent.

Les observateurs électoraux doivent particulièrement produire un rapport fondé sur les faits probants observés pendant les élections et l'adresser à la Commission Nationale Electorale dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours après les élections. »

<u>Article 32</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 33</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 34</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°38/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO Nº 31/2005 RYO KUWA 24/12/2005 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 2: Abagize Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 3 : Manda y'Abakomiseri bari basanzwe mu mirimo

Ingingo ya 4 : Ikurikiranwa ry'Umukomiseri uri mu mirimo y'amatora

Ingingo ya 5 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°38/2013 OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW Nº 31/2005 OF 24/12/2005 RELATING TO THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NATIONAL ELECTORAL COMMISSION AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Mission of the Commission

Article 2: Council of Commissioners

Article 3: Term of office of commissioners in office

Article 4: Legal proceedings against a Commissioner during elections activities

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

LOI Nº38/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI Nº 31/2005 DU 24/12/2005 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier : Mission de la Commission

Article 2 : Collège des Commissaires

Article 3 : Mandat des Commissaires en fonction

Article 4 : Poursuites d'un Commissaire pendant les activités des élections

Article 5 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 6 : Disposition abrogatoire

Articles 7 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°38/2013 RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°31/2005 RYO KUWA 24/12/2005 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 180 n'iya 201;

LAW N°38/2013 OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°31/2005 OF 24/12/2005 RELATING TO THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NATIONAL ELECTORAL COMMISSION AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 25 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 180 and 201;

LOI N°38/2013 DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°31/2005 DU 24/12/2005 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SACTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 180 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko n°31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 7, iya 31 n'iya 33;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mu gutegura no gutunganya amatora, Komisiyo ishinzwe:

1° gutegura, kuyobora no guhagararira amatora;

2° gushyiraho uturere tw'amatora;

3° gushyiraho amashami ya Komisiyo ku nzego z'imitegekere y'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) ngo itora ribe, gushyiraho abagize ibiro by'itora, guha izo nzego amabwiriza, kwakira raporo zazo no kuzigenzura mu gihe cy'amatora;

Having reviewed Law n°31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Articles 5, **7** , 31 and 33;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Mission of the Commission

Article 5 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date is modified and complemented as follows;

"In preparing and organising elections, the Commission shall:

1° prepare, conduct and supervise elections;

2° establish electoral constituencies;

3° establish the Commission branches in the administrative entities' countrywide within a period not exceeding forty-five (45) days before polling day and appoint members of polling stations, give them instructions, receive their reports and supervise them during elections;

Revu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 7**,** 31 et 33;

ADOPTE :

<u>Article premier</u> : Mission de la Commission

L'article 5 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Dans la préparation et l'organisation des élections, la Commission est chargée de:

1° préparer, diriger et superviser les élections;

2° définir les circonscriptions électorales;

3° créer des branches de la Commission au niveau des entités administratives du pays endéans quarante-cinq (45) jours avant le jour du scrutin ; nommer les assesseurs des Bureaux électoraux, leur donner des directives, recevoir leurs rapports et les superviser pendant la période électorale;

4° gutegura no gutanga inyigisho z'uburere mboneragihugu ku birebana n'amatora;

5° kugenzura, kumenyekanisha no gutangaza ibyavuye mu matora;

6° gushyiraho ingamba zo guharanira ko amatora akorwa mu mucyo no mu bwisanzure;

7° gukurikirana ko abakandida bahabwa amahirwe angana mu kwiyamamaza bakoresheje ibitanganzamakuru bya Leta;

8° kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'amategeko agenga amatora Komisiyo ishinzwe gutegura no kuyobora;

9° kwemeza indorerezi z'amatora;

10° gukora indi mirimo yose yerekeye amatora iteganywa n'itegeko."

<u>Ingingo ya 2</u>: Abagize Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama y'Abakomiseri igizwe n'abantu barindwi (7) bagomba kuba barimo nibura babiri (2) bize amategeko. Muri abo Bakomiseri nibura mirongo itatu ku ijana

4° prepare and provide civic education on elections;

5° monitor, announce and publish election results;

6° put in place strategies to ensure elections are free and transparent;

7° to monitor whether candidates enjoy equal access to public media organs during election campaigns;

8° participate in elaboration of the draft law governing elections which the Commission has to organize and conduct;

9° accredit election observers;

10° carry out any other electoral activities provided for by the law."

<u>Article 2:</u> Council of Commissioners

Article 7 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) members, including at least two (2) lawyers. At least thirty per cent

4° préparer et assurer l'éducation civique relative aux élections;

5° superviser, annoncer et publier les résultats des élections;

6° arrêter des mesures de nature à rendre les élections libres et transparentes;

7° veiller à ce que les candidats aient accès égal aux organes de média publics lors de leur campagne électorale;

8° participer à l'élaboration de l'avant projet de loi régissant les élections que la Commission est chargée d'organiser et diriger;

9° accréditer les observateurs électoraux;

10° exercer toute autre activité relative aux élections prévue par la loi. »

<u>Article 2 :</u> Collège des Commissaires

L'article 7 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Le Collège des Commissaires est composé de sept (7) membres dont au moins deux (2) juristes. Au moins trente pour cent (30%) de ces membres doivent être de sexe féminin.

(30%) bagomba kuba ari abagore.

Abakomiseri bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Manda y'Umukomiseri itangira umunsi yarahiriyeho.

Imirimo y'Abakomiseri ntihemberwa. Icyakora iyo bateranye mu nama mu gihe kitari icy'amatora bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida. »

Ingingo ya 3 : Manda y'Abakomiseri bari basanzwe mu mirimo

Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu yongewemo ingigo ya 31 bis iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 31 bis*:* Manda y'Abakomiseri bari basanzwe mu mirimo

Manda y'Abakomiseri bari basanzwe mu mirimo itangira kubarwa uhereye ku munsi barahiriyeho ».

Ingingo ya 4 : Ikurikiranwa ry'Umukomiseri uri mu mirimo y'amatora

Ingingo ya 33 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya

(30%) of the Commissioners shall be females.

The Commissioners shall have a term of office of five (5) years, which may be renewable only once.

The term of office of Commissioner shall start running from the day he/she takes oath of office.

The Commissioners shall not receive salaries. However, if they are in a meeting beyond the period of elections, they shall receive sitting allowances which shall be determined by a Presidential Order."

Article 3: Term of office of commissioners in office

Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organization and functioning of national electoral commission as modified and complemented to date is complemented by article 31 bis worded as follow:

"Article 31 bis: Term of office of commissioners in office

The term of office of Commissioners in office shall start running from the day of their taking oath".

Article 4: Legal proceedings against a Commissioner during elections activities

Article 33 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organization and functioning of

Le mandat des Commissaires est de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Le mandat d'un Commissaire court à partir du jour de sa prestation de serment.

Les fonctions des Commissaires ne sont pas rémunérées. Toutefois, les Commissaires bénéficient de jetons de présence déterminés par Arrêté Présidentiel lorsqu'ils se réunissent en dehors de la période électorale. »

Article 3 : Mandat des Commissaires en fonction

La Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 31 bis libellé comme suit :

« Article 31 bis : Mandat des Commissaires en function

Le mandat des Commissaires en fonction court à partir du jour de leur prestation de serment ».

Article 4 : Poursuites d'un Commissaire pendant les activités des élections

L'Article 33 de la Loi n°31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Electorale

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Mu gihe cy'imirimo y'amatora, Umukomiseri uri mu kazi wo ku rwego rw'Igihugu cyangwa ugize ishami rya Komisiyo, ntashobora gufungwa by'agateganyo n'inzego z'ubutabera. Icyakora afatiwe mu cyuho cyangwa akagaragaraho igikorwa cyatuma amatora atagenda neza, nko kumena ibanga, kwibisha amajwi, kwangiza impapuro n'ibikoresho by'itora n'ibindi byaha bifitanye isano n'ibyo, ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana. »

Ingingo ya 5 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

the National Electoral Commission as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

"During electoral activities, a Commissioner in office at the national or branch level shall not be subject to provisional detention by judicial organs. However, if caught red-handed or manifests behaviour that may hinder the smooth running of elections, such as revealing secrets, vote rigging, damaging electoral documents and materials and other related offenses, he/she shall be prosecuted in accordance with the Penal Code."

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Nationale telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« Pendant les activités des élections, un Commissaire en poste au niveau national ou au niveau de la branche ne peut faire l'objet de détention provisoire par les instances judiciaires. Toutefois, en cas de flagrant délit, d'actes de nature à perturber le bon déroulement des élections, tels que la violation du secret, la fraude électorale, l'endommagement des documents électoraux et du matériel électoral ou d'autres actes de même nature, il est puni conformément au Code pénal. »

Article 5 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Articles 7 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **16/06/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien.
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº 159/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBURINGANIRE N'ITERAMBERE RY'UMURYANGO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Inshingano

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRIME MINISTER'S ORDER Nº159/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF GENDER AND FAMILY PROMOTION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Mission

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº159/03 DU 05/07/2013 PORTANT MISSIONS, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU GENRE ET DE LA PROMOTION DE LA FAMILLE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Missions

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 159/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBURINGANIRE N'ITERAMBERE RY'UMURYANGO

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 98/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N°159/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF GENDER AND FAMILY PROMOTION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles One, 3 and 15;

Having reviewed the Prime Minister's Order n°98/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

HEREBY ORDERS:

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°159/03 DU 05/07/2013 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU GENRE ET DE LA PROMOTION DE LA FAMILLE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles premier, 3 et 15;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 98/03 du 25/08/2011 portant missions, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango ifite inshingano rusange yo guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'iterambere ry'umuryango, uburinganire no kurengera uburenganzira bw'abana no gutuma byinjizwa mu mibereho n'ubukungu no muri politiki by'u Rwanda.

By'umwihariko, Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango ishinzwe ibi bikurikira:

1º gushyiraho no kumenyekanisha politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'uburinganire, iterambere ry'umuryango no kurengera uburenganzira bw'abana n'iterambere ryabo;

2º gutegura amategeko ajyanye n'uburinganire n'iterambere ry'umuryango ibinyujije mu:

a. kugena no kumenyekanisha ibipimo ngederwaho bikwiranye n'uru rwego;

b. gutegura amasezerano mpuzamahanga

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion.

Article 2: Mission

The general mission of the Ministry of Gender and Family Promotion shall be the coordination of the implementation of national policies, strategies and programs regarding the promotion of the family, gender and children's rights' protection to facilitate their integration in the socio-economic and political context of Rwanda.

Specifically, the Ministry of Gender and Family Promotion shall be responsible for:

1º developing and disseminating policies, strategies and programs regarding gender, family promotion, protection of children's rights and child development;

2º drafting laws related to gender and family promotion through:

a. determination and dissemination of standards norms applicable to the sector;

b. preparation of international

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Article 2: Missions

Le Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille a pour mission générale de coordonner la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes nationaux concernant la promotion de la famille, du genre et de la protection des droits de l'enfant afin de faciliter leur intégration dans le contexte socio-économique et politique du Rwanda.

Plus particulièrement, le Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille est chargé de:

1º développer et disséminer les politiques, stratégies et programmes nationaux relatifs au genre, à la promotion de la famille et à la protection des droits de l'enfant et à son développement;

2º préparer les projets de lois relatives au genre et à la promotion de la famille à travers:

a. la détermination et la dissémination des normes standards applicable à ce secteur;

b. la préparation des accords

ajyanye n'uburinganire, umuryango n'uburenganzira bw'abana agomba kwemezwa burundu n'u Rwanda;

3º kongera ubushobozi bw'inzego n'abakozi mu bijyanye n'uburinganire n'iterambere ry'umuryango ibinyujije mu:

a. gushyiraho no kumenyekanisha ingamba zo kuzirikana ibijyanye n'uburinganire, umuryango n'abana muri za politiki, ingamba na za gahunda zerekeye uburinganire n'iterambere ry'umuryango;

b. guhuza no kugenzura ibikorwa byose bifite aho bihuriye n'uburinganire, abagore, abana n'umuryango;

4º gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya za politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'uburinganire n'umuryango ibinyujije mu:

a. gukurikirana no kugenzura politiki, ingamba na gahunda by'Igihugu mu birebana n'uburinganire, iterambere ry'umuryango no kurengera uburenganzira bw'abana n'iterambere ryabo;

b. kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga hagaragazwa uruhare agira ku buringanire mu mibereho n'ubukungu;

agreements on gender, family and children's rights to be ratified by Rwanda;

3º developing institutional and human resources capacities in the sector through:

a. setting up and dissemination of programs relating to the integration of gender, family and children in policies, strategies related to gender and family promotion;

b. coordination and supervision of all activities related to gender, women, children and family;

4º monitoring and evaluating the implementation of sector policies, strategies and programs through:

a. monitoring and evaluation of national policies, strategies and programs regarding gender, family promotion and protection of children's rights and child development;

b. evaluation of the implementation of international agreements by measuring their impact on gender social and economic integration;

internationaux sur le genre, la famille et les droits de l'enfant qui doivent être ratifiés par le Rwanda;

3º développer les capacités institutionnelles et humaines dans le secteur à travers:

a. l'adoption et dissémination des mesures relatives à l'intégration du genre, de la famille et des enfants dans les politiques, stratégies et programmes en rapport avec le genre et la promotion de la famille;

b. la coordination et la supervision de toutes les actions liées au genre, aux femmes, aux enfants et à la famille;

4º faire le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes sectoriels à travers:

a. le suivi et l'évaluation des politiques, stratégies et programmes nationaux relatifs au genre, à la promotion de la famille et à la protection des droits de l'enfant et son développement;

b. l'évaluation de la mise en application des accords internationaux en mesurant leur impact sur l'intégration sociale et économique du genre;

c. gukurikirana ibipimo no guhuza imibare itangwa n'inzego zegerejwe abaturage;

d. guha Guverinoma raporo ngarukagihe n'iza buri mwaka ku ruhare rwa za politiki, ingamba na gahunda ku iterambere ry'uburinganire n'umuryango;

5º kugenzura inzego ireberera ibinyujije mu:

a. gutanga umurongo ngenderwaho kuri gahunda zihariye ziba zashyizwe mu bikorwa n'inzego ireberera;

b. kugenzura imikorere n'imicungire y'inzego ireberera hagamijwe gukoresha neza umutungo no gukemura ibibazo bihuriweho n'izindi nzego.

6º gushaka ibikenewe mu guteza imbere uburinganire n'umuryango n'ingamba zishamikiyeho ibinyujije mu:

a. kuyobora ibyerekeye gushaka inkunga no gukurikirana ko zikoreshwa uko bikwiye;

b. guteza imbere ubufatanye n'ishoramari ry'abikorera mu iterambere

c. monitoring the indicators and consolidating the data provided by the decentralised institutions;

d. submitting periodical and annual report to the Cabinet on the impact of the policies, strategies, programs and on the development of gender and family promotion;

5º overseeing the institutions under its supervision through:

a. orientations on specific programs realised by institutions under its supervision;

b. supervision of the functioning and management of institutions under its supervision to ensure rational use of funds they share with other entities.

6º mobilizing resources for the development of gender and family promotion and related programs through:

a. supervision of the mobilization of resources and ensure their rational use ;

b. promotion of partnership with private investment in gender and family

c. le suivi des indicateurs et la consolidation des données fournies par les entités décentralisées;

d. la transmission au Gouvernement des rapports périodiques et annuels concernant l'impact des politiques, stratégies, programmes et projets sur le développement du genre et de la promotion de la famille;

5º surveiller les institutions sous sa tutelle à travers:

a. les orientations sur les programmes spécifiques réalisés par les institutions sous sa tutelle;

b. la supervision du fonctionnement et de la gestion des institutions sous sa tutelle afin d'assurer l'utilisation rationnelle du patrimoine et de trouver des solutions aux problèmes multisectoriels.

6º mobiliser les ressources pour le développement du genre et de la promotion de la famille et des programmes connexes à travers :

a. la supervision de la mobilisation des ressources et le suivi de leur utilisation rationnelle;

b. la promotion du partenariat avec l'investissement privé dans le

ry'uburinganire n'umuryango.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe, incamake y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa kuri buri mwanya w'umurimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 98/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

promotion.

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure, summary of job positions and job profiles of the Ministry of Gender and Family Promotion are in annex I and II of this Order, respectively.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

The Prime Minister's Order n° 98/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

développement du genre et de la promotion de la famille.

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle, la synthèse des emplois et le profil des postes du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n° 98/03 du 25/08/2011 portant missions, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

of Rwanda. It shall take effect as of 08/05/2013.

Kigali, on **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, le **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

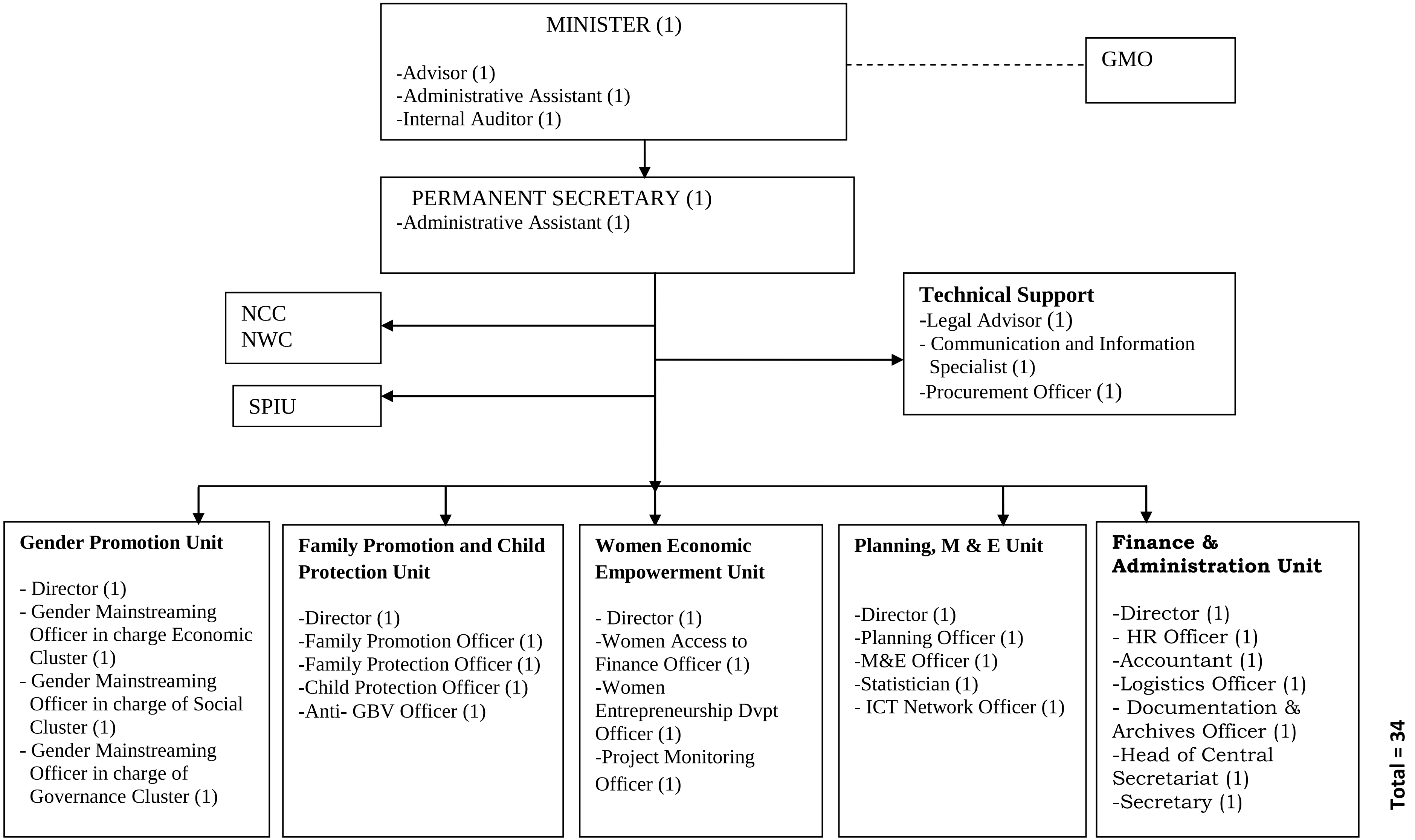
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'TEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°159/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBURINGANIRE N'ITERAMBERE RY'UMURYANGO

ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER N°159/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF GENDER AND FAMILY PROMOTION

ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°159/03 DU 05/07/2013 PORTANT MISSIONS, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU GENRE ET DE LA PROMOTION DE LA FAMILLE


MINISTER (1)
-Advisor (1)
-Administrative Assistant (1)
-Internal Auditor (1)
GMO
PERMANENT SECRETARY (1)
-Administrative Assistant (1)
NCC
NWC
SPIU
Technical Support
-Legal Advisor (1)
- Communication and Information Specialist (1)
-Procurement Officer (1)
Gender Promotion Unit
- Director (1)
- Gender Mainstreaming Officer in charge Economic Cluster (1)
- Gender Mainstreaming Officer in charge of Social Cluster (1)
- Gender Mainstreaming Officer in charge of Governance Cluster (1)
Family Promotion and Child Protection Unit
-Director (1)
-Family Promotion Officer (1)
-Family Protection Officer (1)
-Child Protection Officer (1)
-Anti- GBV Officer (1)
Women Economic Empowerment Unit
- Director (1)
-Women Access to Finance Officer (1)
-Women Entrepreneurship Dvpt Officer (1)
-Project Monitoring Officer (1)
Planning, M & E Unit
-Director (1)
-Planning Officer (1)
-M&E Officer (1)
-Statistician (1)
- ICT Network Officer (1)
Finance & Administration Unit
-Director (1)
- HR Officer (1)
-Accountant (1)
-Logistics Officer (1)
- Documentation & Archives Officer (1)
-Head of Central Secretariat (1)
-Secretary (1)
Total = 34

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº159/03 ryo kuwa rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango

Kigali, kuwa **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order nº159/03 of 05/07/2013 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion

Kigali, on **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre nº159/03 du 05/07/2013 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille

Kigali, le **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°159/03 RYO KUWA 05/07/2013 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBURINGANIRE N'ITERAMBERE RY'UMURYANGO

ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N°159/03 OF 05/07/2013 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF GENDER AND FAMILY PROMOTION

ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°159/03 DU 05/07/2013 PORTANT MISSIONS, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU GENRE ET DE LA PROMOTION DE LA FAMILLE

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS AND JOB PROFILES - 2013				
Administrative Unit	**Job Title**	**Title of Job positions linked to the Job**	**Job Profiles**	**Proposed Jobs**
Office of the Minister	Minister	Minister of Gender&Familly Promotion	Political Appointee	1
	Advisor	Advisor to the Minister	Master or Equivalent in Gender and Development, Development Studies, Social Sciences, Management, Public Administration with 1 year of experience or A0 in Gender and Development, Development Studies, Social Sciences, Management, Public Administration with 3 year working experience	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	Ao Accounting, Public Finance, Management specializing in Finance/Accounting with 2 years working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Minister	A0 in Public Administration , Office Management, Secretariat or A1 in Secretariat, Public Administration, Office Management with 3 year working experience	1
	S/Total			**4**
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	Master or Equivalent in Gender and Development, Development Studies, Social Sciences with 3 year working experience or A0 Gender and Development , Development Studies, Social Sciences with 5 year working experience, or 2 years in a senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Permenant Secretary	A0 in Public Administration , Office Management, Secretariat or A1 in Secretariat, Public Administration, Office Management with 3 year working experience	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	A0 in Law with 2 year working experience	1

	Communication and Information Specialist	Communication and Information Specialist	Master or equivalent in Communication , Public Relations, Journalism; Marketing with 1 year of work experience or A0 in Communication , Public Relations, Journalism; Marketing with 2 years of working experience	1
	Procurement	Procurement Officer	A0 Procurement, Purchase, Management, Accountancy, Public Finance, Economics, Law, Engineering	1
	S/Total			**5**
Gender Promotion Unit	Director of Unit	Director of Gender Promotion Unit	Master or Equivalent Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economoics, Sociology with 1 year working experience or A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economics, Sociology with 3 year working experience	1
	Gender Mainstreaming Officer in charge of Economic Cluster	Gender Mainstreaming Officer in charge of Economic Cluster	A0 in Economics, Gender and Development Studies, Management, Socio - Economics	1
	Gender Mainstreaming Officer in charge of Social Cluster	Gender Mainstreaming Officer in charge of Social Cluster	A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economics, Sociology	1
	Gender Mainstreaming Officer in charge of Governance Cluster	Gender Mainstreaming Officer in charge of Governance Cluster	A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economics, Sociology	1
	S/Total			**4**

Family Promotion & Child Protection Unit	Director of Unit	Director of Family Promotion & Child Protection Unit	Master or Equivalent in Social Sciences, Sociology, Education, Gender and Development Studies or A0 in Social Sciences, Sociology, Education, Gender and Development, Development Studies with 2 year working experience	1
	Family Promotion	Family Promotion Officer	A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio-Economoics, Sociology	1
	Family Protection	Family Protection Officer	A0 Law, Social sciences, Gender and Development Studies, Education , Development Studies	1
	Child Protection	Child Protection Officer	A0 Law, Social sciences, Gender and Development Studies, Education , Development Studies	1
	Anti - GBV	Anti - GBV Officer	A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio-Economoics, Sociology	1
	S/Total			**5**
Women Economic Empowerment Unit	Director of Unit	Director of Women Economic Empowerment Unit	Master or Equivalent Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economoics, Sociology with 1 year working experience or A0 in Social Sciences, Gender and Development Studies, Education Sciences, Public Administration, Socio- Economics, Sociology with 3 year working experience	1
	Women Access to Finance Officer	Women Access to Finance Officer	A0 in Economics, Development Studies, Management, Finance, Accounting	1
	Woment Entepreneurship Development Officer	Woment Entepreneurship Development Officer	A0 Economics, Development Studies; Rural Development, Socio Economics, Business Administration, Project Management, Finance, Accounting	1

	Project Monitoring Officer	Project Monitoring Officer	A0 Economics, Finance, Project Planning and Management	1
	S/Total			**4**
Planning, Monitoring & Evaluation Officer	Director of Unit	Director of Planning, Monitoring & Evaluation	Master or Equivalent in Economics, Management, Development Studies, Planning with 1 year woking experience; or A0 in conomics, Management, Development Studies, Planning with 3 year working experience	1
	Planning	Planning Officer	A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies;	1
	Monitoring & Evaluation	Monitoring & Evaluation Officer	A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies;	1
	Statistics	Statistician	A0 Statistics, Applied Mathematics	1
	ICT Network	ICT Network Officer	A0 in Computer Science, Computer Engineering, Electromechanical Engineering, Electronics; or A1 in Computer Science, Computer Engineering, Electromechanical Engineering, Electronics with 2 years of working experience	1
	S/Total			**5**
Finance & Administration Unit	Director of Unit	Director of Finance & Administration	Accounting Professional Qualification recognized by IFAC (ACCA,CPA,etc); Or A0 in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting, with 3 year working experience.	1
	Human Resource	Human Resource Officer	A0 in Human Resource, Public Administration, Management,	1
	Accountant	Accountant	A0 in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/ Accounting, Plus Level II professional qualification recognized by IFAC (ACCA, CPA etc)	1
	Logistics	Logistics Officer	A0 in Public Finance, Accounting, Management, Economics,	1

	Documentation & Archives	Documentation & Archives Officer	A0 Library & Information Science, Documentation Studies or A1 Library & Information Science, Documentation Studies with 2 years of working experience	1
	Head of Central Secretariat	Head of Central Secretariat	A0 in Secretary, Library studies, Public Administration, Office Management, Management, 0r A1 in Secretary , Library studies, Public Administration, Office Management, Management with 2 years working experience	1
	Secretary	Secretary	A1 in Secretary, Library studies, Public Administration, Office Management, Management,	1
	S/Total			**7**
	Total General			**34**

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº159/03 ryo kuwa 05/07/2013 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango

Kigali, kuwa **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order nº159/03 of 05/07/2013 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Gender and Family Promotion

Kigali, on **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre nº 159/03 du 05/07/2013 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille

Kigali, le **05/07/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux